



מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות
אגף דיפלומטיה ציבורית
משרד החוץ

חשוון תשע"ט
אוקטובר 2018



נוסח מודעה שתפורסם בעיתון ובאינטרנט

מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ

משרד החוץ (להלן המשרד) מבקש לבחור עד 3 ספקים שיגישו עבורו שירותים מקצועיים של תרגום, עריכה והגהה של חומרי הסברה (מסמכים וסרטים) במגוון שפות ובנוסף שירותי תמלול, קריינות, הכנת כתוביות לסרטים והטמעתן, במגוון שפות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית ויחידות נוספות הפועלות במשרד.

ספקים המגישים שירותים מקצועיים בתחומים הנ"ל מאז 01.01.2015 (או קודם לכן) בהיקפים כספיים כפי שמפורט במסמכי המכרז מוזמנים להגיש הצעה למכרז זה. מובהר כי הספק נדרש לרמה גבוהה של תרגום, מקצועיות, ידע מעמיק, שימוש במונחים מקצועיים מתאימים וזמני תגובה קצרים.

את חוברת המכרז (כולל פירוט תנאי הסף להשתתפות, אמות מידה לאיכות וטופס הרשמה) ניתן לקבל דרך אתר האינטרנט של המשרד בעברית בכתובת www.mfa.gov.il/MFAHeb (מידע ושירותים - מכרזים). מציע המעוניין לקבל עדכונים ומענה לשאלות הבהרה (ככל שיופצו לנרשמים למכרז) נדרש לשלוח טופס הרשמה לדוא"ל michrazim@mfa.gov.il.

ההרשמה למכרז באמצעות טופס ההרשמה הנ"ל חיונית לצורך קבלת מענה לשאלות הבהרה ועדכונים שונים.

שאלות הבהרה בקשר למכרז ניתן להפנות לכתובות דוא"ל הנ"ל עד ליום ה' 6.11.2018.

את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים יש להגיש באמצעות חוברת כרוכה, בשני עותקים במעטפה סגורה. על המעטפה להימצא בתוך תיבת המכרזים המתאימה, המוצבת בכניסה לשער הדואר הדיפלומטי של המשרד, רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום א' 25.11.2018 בשעה 12:00.

הצעת המחיר (נספח ג') תוגש ללא סימני זיהוי של המציע, במעטפה סגורה ונפרדת, שתמצא בתוך המעטפה הראשית.

האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים חלה על המציע ועל המציע בלבד. המשרד רשאי שלא לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז מבלי להכריז על זוכה כלשהו, וכן רשאי לנהל משא ומתן עם מציעים שהצעותיהם תימצאנה מתאימות.

הפרטים המתוארים בהודעה זו הינם תמציתיים וכלליים וההוראות המופיעות בחוברת המכרז עצמה הן אלה שתחייבנה את המשרד ואת המציע.



תוכן העניינים

2	.....	נוסח מודעה בעיתון
4	.....	טופס הרשמה למכרז
5	.....	פנייה לקבלת הצעות
13	.....	נספח א' - מפרט השירות
17	.....	נספח ב' - טופס הגשת הצעה
21	.....	נספח ג' - טופס להגשת הצעת המחיר
24	.....	נספח ד' - הסכם ההתקשרות
36	.....	נספח ה' - התחייבות לשמירת סודיות
38	.....	נספח ו' - התחייבות להימנעות מניגוד עניינים
40	.....	נספח ז' - אישור קיום ביטוחים
42	.....	נספח ח' - אישור רו"ח עסק חי
43	.....	נספח ט' - התחייבות לאי תיאום הצעות במכרז
45	.....	נספח י' - התחייבות להקצות תוכנות מקור
46	.....	נספח י"א - כללים להצמדת התמורה למדד
47	.....	נספח י"ב - חוק מוסר התשלומים
51	.....	נספח י"ג - רשימת ממליצים
52	.....	נספח י"ד - תעריפי התקשרות עם נותן שירותים חיצוניים
54	.....	נספח ט"ו - ערבות הסכם



_____ : תאריך

לכבוד
רכז ועדת המכרזים
משרד החוץ
michrazim@mfa.co.il

**מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ -
אגף דיפלומטיה ציבורית**

טופס הרשמה למכרז

**נבקש להירשם למכרז, לקבל עדכונים והבהרות ככל שישלחו
למציעים**

שם המציע: _____

כתובת: _____

איש קשר: _____

טלפון: _____

טלפון נייד: _____

פקס: _____

דואר אלקטרוני: _____

_____ : חתימה



חשוון תשע"ט
אוקטובר 2018

הנדון: מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ

כללי

1. משרד החוץ (להלן "המשרד") באמצעות אגף דיפלומטיה ציבורית מבקש ליצור רשימה הכוללת עד שלושה ספקים שיגישו שירותים מקצועיים הכוללים בין היתר:
 - א. תרגום של חומרי הסברה (מסמכים וסרטים) וחומרים מקצועיים במגוון שפות, כולל עריכה והגהה.
 - ב. תמלול מתוזמן של סרטים בשפות שונות.
 - ג. הכנה והפקה של קבצי כתוביות במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים.
 - ד. קריינות בסרטים במגוון שפות.

מפרט השירותים המלא המחייב את המציע - ראה נספח א'.

תקופת ההתקשרות

2. מציע שהצעתו תבחר במכרז זה (להלן הספק) יצורף לרשימת ספקים שתנוהל על ידי אגף דיפלומטיה ציבורית. ההסכם יעמוד בתוקף ממועד חתימת מורשי החתימה של המשרד (הכוללים את חשבת המשרד וסמנכ"ל לארגון מנהל) על ההסכם ועד ליום 31.12.2019. תקופת החוזה ניתנת להארכה ע"י המשרד בלבד עפ"י אותם תנאים כמפורט בחוזה לתקופות נוספות של שנה כל פעם ועד ליום 31.12.2023 לכל המאוחר. ההחלטה על הארכת תקופת ההתקשרות בכל שנה מחייבת את אישור ועדת המכרזים.
3. למשרד (ולמשרד בלבד) שמורה הזכות להודיע לספק בכל עת על סיום מוקדם של תקופת ההתקשרות, בהתאם לאמור בהסכם המצורף;

מסמכים שיש לצרף להצעה המוגשת

4. אישור מפקיד מורשה, מרואה חשבון או מיועץ מס, או העתק ממנו, המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), התשל"ו - 1976;
5. תעודת התאגדות בכל מרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו של המציע.
6. "עסק ח"י" - חוות דעת חתומה על ידי רואי החשבון המבקרים את המציע שלפיה אין ספקות ממשיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק ח"י". ההתחייבות תוגש באמצעות נספח ח' המצ"ב.
7. תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז, באמצעות נספח ט' המצ"ב.
8. תצהיר חתום על שימוש בתוכנות מקור בהתאם לנוסח בנספח י' המצ"ב.
9. במידה והמציע הוא חברה / שותפות: אין לו חוב אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנים שקדמו למועד הגשת ההצעה. בנוסף, המציע אינו חברה מפרת חוק ואינו עומד בפני התראה קודם רישום כחברה מפרת חוק. לצורך עמידה בתנאי סף זה יש לצרף את המסמכים כמפורט בסעיף 7 שבנספח ב' המצ"ב (טופס הגשת הצעה למכרז).



10. מציע שהוא עסק בשליטת אישה יצרף להצעתו אישור ותצהיר כמשמעותם בסעיף 2ב לחוק חובת מכרזים.
11. צירוף כל מסמכי המכרז, על נספחיו, כשהם חתומים על ידי המציע בתחתית כל עמוד ועמוד (עמודים 1-54). על החוזה המצ"ב (נספח ד') יש לחתום בראשי תיבות על כל עמוד וחתימה מלאה ומחייבת בסוף החוזה. יש למלא את כל פרטי המציע במקומות המיועדים לכך בחוזה. המציע יחתום גם על נספחים ה' + ו' המצ"ב בדבר שמירה על סודיות והימנעות מניגוד עניינים. מסמך שלא מצוין בו מקום לחתימה יחתם בתחתית הדף;

תנאי סף להשתתפות במכרז

12. המציע הינו תאגיד הרשום כדין במדינת ישראל.
13. היקף מחזור עסקיו השנתי של המציע בשנים 2015-2017 במתן שירותים נשוא המכרז (הכוללים תרגום ו/או תמלול ו/או קריינות ו/או הפקה והכנת כתוביות לסרטים) לא יפחת מסך של 500,000 (חמש מאות אלף) ₪ לא כולל מע"מ בכל אחת מהשנים. להוכחת עמידה בתנאי זה יש לצרף אישור ר"ח.
14. למציע ניסיון במתן שירותי תרגום לשלושה גופים מוסדיים, בהיקף כספי מינימאלי של 50,000 ₪ כולל מע"מ לכל אחד מהגופים, ובתנאי שהשירות ניתן במהלך 5 השנים האחרונות שקדמו למועד הגשת הצעות למכרז זה. לעניין זה "גוף מוסדי" - משרדי ממשלה או יחידות סמך; רשויות ממשלתיות; חברות ממשלתיות; תאגידים סטטוטוריים; רשויות מקומיות; תאגידים עירוניים; בנקים; חברות ביטוח; מוסדות להשכלה גבוהה. להוכחת תנאי זה יש לצרף רשימת לקוחות ואישור ר"ח.
15. על המציע לעמוד בכל תנאי הסף המפורטים להלן, ולצרף את כל המסמכים הנדרשים לצורך הוכחת עמידתו בתנאי הסף.

הצעת המחיר

16. מצורף בזאת נספח ג' שבאמצעותו המציע יגיש את הצעת המחיר. הצעת המחיר תוגש בתוך מעטפה סגורה ונפרדת שתוכנס למעטפה הראשית. על גבי מעטפת הצעת המחיר יש לכתוב: "הצעת מחיר למכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ. אין לציין את נתוני הצעת המחיר באופן גלוי בהסכם או במקום אחר כלשהו בהצעה. ציון נתוני הצעת המחיר באופן גלוי במקום כלשהו בהצעה (מלבד בתוך המעטפה הסגורה) יגרום לפסילת ההצעה.

התמורה ומועדי התשלום

17. הספק יהיה זכאי לקבלת תמורה עבור שירותים שהוזמנו ממנו על ידי הממונה והוגשו בפועל לשיעור רצון המשרד. הספק ייתן שירותים למשרד רק לאחר קבלת הזמנת עבודה חתומה על ידי שני מורשי חתימה של המשרד, מראש ובכתב. מובהר כי הספק יהיה זכאי לתמורה רק לאחר השלמה וביצוע כל מטלה ומטלה בהתאם לתיאור המטלות והמשימות כמפורט בנספח א'.
18. התמורה תשולם לספק על פי סוג וכמות השירותים שהמשרד יזמין ויקבל בפועל, ובהתאם למחירו של כל פריט בנספח ג' הצעת המחיר.
19. הספק יגיש לממונה, עד לעשרה בכל חודש, חשבונית מס, וכן דו"ח ביצוע על פי נוסח שייקבע ע"י הממונה ובו יציין את מכלול השירותים שהגיש לפי הזמנת הממונה במהלך החודש החולף, בהתאם לסעיפי הצעת המחיר שבנספח ג'. בדו"ח הביצוע הספק יפרט את סוג וכמות השירותים שביצע במהלך החודש, לרבות התרגומים,



תמלולים, קריינות וכיוצ"ב, לפי מועדים, יעדים וכמויות. הדו"ח ייבדק על ידי הממונה ואגף כספים, ולאחר אישורם יועבר לתשלום.

20. מועד ביצוע התשלום עבור השירותים, כמפורט בחוזר חשכ"ל "חוק מוסר התשלומים" (ראה נספח יב' למסמכי המכרז).

הצמדה

21. התמורה לספק תהיה צמודה למדד המחירים הכללי לצרכן בהתאם לכללים המופיעים בהוראת תכ"ם 7.17.2 "כללי הצמדה". התמורה תהיה ללא שינוי במהלך 18 חודשים ראשונים מהמועד האחרון להגשת הצעות למכרז. לאחר מכן הצעת המחיר תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן אחת לשנה, בהשוואה למדד הבסיס. מדד הבסיס יהיה המדד הידוע לאחר 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. עדכון המחיר הראשון יעשה 19 חודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות למכרז. העדכון יהיה ביחס למדד הבסיס. לאחר מכן המחיר יתעדכן אחת לשנה. הוראות מפורטות לעניין אופן הצמדת התמורה למדד על פי הנחיות חשכ"ל - ראה נספח יא' המצורף.

בדיקת ההצעות

22. בשלב ראשון, כל הצעה שתוגש תיבדק על פי תנאי הסף כמפורט בסעיפים 7-14 לעיל.
23. במידה וההצעה עמדה בתנאי הסף הנ"ל, ההצעה תעבור לשלב השני, בדיקת האיכות.
24. בשלב השני תיבדק עמידתו של המציע בתנאי האיכות שנקבעו במכרז. הצעה שעברה את ציון האיכות המינימלי שנקבע במכרז תועבר לשלב השלישי, בדיקת הצעת המחיר.

25. בדיקת האיכות תתבצע על סמך ניסיון המציע בתחומים הרלוונטיים למכרז זה, לרבות ניסיון קודם בהגשת שירותי תרגום, תמלול, קריינות וכיוצ"ב, יכולת מתן שירותים בזמני ביצוע קצרים, הצגה של צוות מקצועי ומיומן מטעמו, יכולות ארגון ומנהלה וכן הלאה. הבדיקה תתבצע בין היתר, על בסיס המסמכים והנתונים שיומצאו במסגרת ההצעה. בנוסף, במסגרת בדיקת ההצעות, המשרד רשאי להזמין את המציעים לראיון לבחינת עמידתם בדרישות המכרז, כישוריהם ויכולתם לניהול התקשרות זו. התרשמות המראיינים מטעם המשרד תשמש כאחת מאמות המידה בקביעת דירוג האיכות של המציע.

26. להלן אמות המידה לקביעת ציוני האיכות:

ניקוד מרבי	קריטריון	#
3	מחזור כספי מצטבר של המציע מהשנים 2015-2017 בהגשת שירותי תרגום בשפות שונות (₪ כולל מע"מ). עד 1,750,000 ₪ 1 1,750,001 - 2,000,000 ₪ 2 מעל 2 מיליון ₪ 3	א
3	מחזור כספי שנתי של המציע בכל אחת מהשנים 2015-2017 בהגשת שירותים הכוללים קריינות לסרטים ו/או תמלול סרטים ו/או הפקת כתוביות לסרטים (₪ כולל מע"מ). עד 300,000 ₪ 1 300,001 - 600,000 ₪ 2 מעל 600,000 ₪ 3	ב
5	שנות ניסיון של המציע בתרגום חומר כתוב כולל מסמכים, מאמרים, חוברות ספרים וכד'. הניקוד יינתן בהתאם לשנות הניסיון בפועל באופן הבא: מציע שעוסק בתחום משנת 2014 1 נק'. מציע שעוסק בתחום משנת 2013 2 נק'.	ג



	מציע שעוסק בתחום משנת 2012 3 נק'.	
	מציע שעוסק בתחום משנת 2011 4 נק'.	
	מציע שעוסק בתחום משנת 2010 5 נק'.	
	יש לצרף אישור רו"ח בהתאם.	
5	התרשמות המשרד מפרויקטים קודמים שהמציע ביצע ב 3 השנים האחרונות שכללו קריינות בסרטים ו/או תמלול של סרט, תרגום של סרט מ/אל שפות שונות ו/או הפקת כתוביות לסרטים. הניקוד יינתן בהתאם לכמות הפרויקטים שיוצגו בהצעה וטופלו בשנים 2015 - 2017 באופן הבא: עד 10 פרויקטים..... 1 נק'. עד 25 פרויקטים..... 2 נק'. עד 50 פרויקטים..... 3 נק'. עד 100 פרויקטים..... 4 נק'. מעל 101 פרויקטים 5 נק'.	ד
4	שימוש בכלי תרגום מתקדמים כגון CAT (Computer Assisted Translation), וכלים של זיכרון תרגומי (TM).	ה
10	<u>ראיון והתרשמות</u> התרשמות המשרד, על בסיס איכות החומר שיוצג והריאיון במשרד, לגבי ניסיון ויכולות המציע בכל תחומי המכרז, לרבות בדיקת פרויקטים רלוונטיים שביצע, רמת מורכבותם, היקפם הכספי, מגוון שפות תרגום שבהן עסק, יכולת טכנית של המציע, ניסיון בתחום קריינות וסרטים, יכולת עמידה בזמני ביצוע קצרים ומתן מענה והכנת תוצרים בשעות לא שגרתיות וכד'.	ו
15	<u>המלצות ממקבלי שירות</u> מידת שביעות הרצון מאופן ביצוע התקשרויות קודמות, לפי חוות דעת ממליצים. יובהר, כי על המציע לפרט עד 5 ממליצים, אשר יהיו <u>מבין</u> <u>הלקוחות המוסדיים</u> עבורם נתן המציע שירותים ואשר פורטו בטופס פרופיל המציע (נספח יג'). במידה והמציע נתן שירותים למשרד החוץ, חוות דעת המשרד תחשב כאחת ההמלצות לצורך סעיף זה. הניקוד בפרמטר זה יינתן לאחר שיחות שיערוך המשרד עם שני ממליצים מתוך רשימת הממליצים שצורפה להצעה על בסיס שביעות רצון של הממליץ מהמציע, לרבות לעניין איכות העבודה, עמידה בלוחות זמנים, מידת נכונות לשינויים והתאמות וכיו"ב. במסגרת הניקוד יילקחו בחשבון סוגי השירותים שהוגשו לאותם ממליצים וכן מאפייני העבודה עם אותם הממליצים.	ה
15	אופן עמידת המציע במשימות המבחן (ר' להלן)	ו
60	סה"כ	

27. ציון סף לאיכות נקבע על 48 נקודות (80% מתוך 60). המשרד יפסול הצעה שניקוד האיכות שלה מתחת ל-48 נקודות.

28. על המציע לצרף להצעתו נתונים ומידע בהתאם לסעיפי האיכות בטבלה לעיל. הצעה שלא יכללו בה נתונים אודות המציע לפי הפירוט הנ"ל תנוקד בהתאם והמציע לא יוכל לבוא בטענה על אופן ניקוד האיכות שקיבל.

הצעה שתקבל ציון איכות 48 ומעלה (מתוך 60) תעבור לשלב בדיקת הצעת המחיר. בדיקת ההצעות תעשה לפי מפתח 60% איכות 40% מחיר. בעת בדיקת הצעת המחיר, המחיר הנמוך ביותר יקבל ציון 40 וכל ההצעות האחרות ינוקדו ביחס להצעה הנמוכה ביותר, כאשר הצעת המחיר הנמוכה ביותר במונה והצעת המחיר הנבדקת במכנה. לבסוף, ייבחרו 3 ההצעות שקיבלו את הציון הגבוה ביותר לפי שקלול של איכות (60%) ומחיר (40%).



משימות המבחן

29. כל מציע שיעמוד בתנאי הסף של המכרז יוזמן להשתתף במספר משימות מבחן. משימות המבחן יערכו לאחר המועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. במסגרת משימות המבחן, המציעים יקבלו (באמצעות דוא"ל) חומרים לתרגום / עריכה / תמלול / קריינות, בדומה למטלות ולמשימות שיהיו מקובלות בתקופת ההסכם עצמו. לכל משימה יצורפו הנחיות והסברים לגבי אופן הכנתה. המציעים יתבקשו לבצע את משימות המבחן ולהגישן בתוך פרק זמן קצר שייקבע על ידי המשרד.
30. כל משימת מבחן שתוגש על ידי המציעים, תיבדק על ידי הצוות המקצועי של המשרד ותקבל ציון על פי איכות התרגום, העריכה, התמלול, הקריינות, העמידה בלוח הזמנים וכן הלאה. משימות המבחן נועדו בין היתר לבחון את זמינות המציע, את יכולתו לבצע את משימות התרגום/עריכה/תמלול/קריינות וכיוצ"ב בצורה איכותית ומקצועית, ברמה המצופה, בלוח זמנים קצר ובשעות לא שגרתיות. אותן משימות מבחן יועברו במקביל לכל המציעים (שיעמדו ברף האיכות הדרוש) בעת ובעונה אחת, ללא התראה מוקדמת.
31. מובהר בזאת כי הכנת החומרים והגשתם במסגרת משימות המבחן יבוצעו על חשבוננו של המציע. הכנת משימות המבחן אינה מזכה את המציע בתמורה כלשהי. המציע לא יבוא למשרד בדרישה כלשהי לתשלום תמורה או פיצוי עבור הכנת משימות מבחן לרבות החזרי הוצאות מכל סוג שהוא.

ערבות ההסכם - ביצוע וטיב

32. המציע הזוכה יעביר למשרד ערבות ביצוע בשיעור של 20,000 ₪, צמודה למדד המחירים לצרכן וזאת בתוך שבוע ימים ממועד קבלת הודעה על זכייה במכרז. ערבות הביצוע תהיה בתוקף למשך 40 חודשים ממועד החתימה על ההסכם. כמו כן המשרד יהיה רשאי לדרוש מהספק להגדיל את גובה הערבות עד ל 5% כולל מע"מ מגובה אומדן ההתקשרות השנתית.
33. המשרד יהיה רשאי לחלט את הערבות לפי שיקול דעתו הבלעדי במקרה שבו הספק לא עמד בהתחייבויותיו כמפורט במסמכי המכרז. נוסח הערבות מצורף - ראה נספח ד".

כשירים נוספים

34. מלבד בחירה ב 3 המציעים הזוכים, ועדת המכרזים רשאית לבחור 'כשיר נוסף' (או מספר כשירים נוספים).
35. במידה וההתקשרות עם אחד המציעים הזוכים לא תמומש, או שתסתיים במועד מוקדם מהצפוי, המשרד רשאי לחתום על הסכם עם ה'כשיר הנוסף' ולהזמין ממנו את השירותים המתוארים במכרז. במידה וההתקשרות עם הכשיר הנוסף לא תמומש, המשרד יהיה רשאי לחתום על הסכם עם הכשיר הבא ולהזמין ממנו את השירותים המתוארים במכרז וכן הלאה.
36. על ההתקשרות עם הכשיר הבא יחולו כל כללי ההסכם ותנאיו, כמפורט במכרז זה.
37. האפשרות לממש התקשרות עם 'כשיר נוסף' תעמוד בתוקף עד למועד סיום ההסכם זה על הארכותיו.

חלוקת העבודה בין הספקים ברשימה

38. המשרד רשאי לנהל משא ומתן כספי עם הספקים על מנת לקבוע מחיר אחיד עבור כל הספקים לסוגי שירותים שונים.



39. המשרד יחלק את העבודה בהתאם לשיקול דעתו וישאף ככל הניתן לחלוקה שווה בין כל הספקים.
40. בכל פרויקט ובכל שירות שיידרש המשרד יפנה לרוב לספק שיציג את הצעת המחיר הזולה ביותר. יחד עם זאת, המשרד רשאי גם לבחור בספק ע"פ זמינותו, יכולתו לבצע את העבודה תוך זמן קצר, בהתאם ליכולותיו לפי נושאים וטרמינולוגיה או אמות מידה מקצועיות אחרות.

היקף השירותים

41. בשנה האחרונה המשרד העביר הזמנות לביצוע תרגומים / תמלולים בתדירות כמעט יום-יומית ובהיקף משתנה (החל ממספר עמודים בודדים ועד עשרות עמודים לתרגום ביום).
42. עם זאת, מובהר כי זכייה במכרז זה אינה מהווה התחייבות של המשרד להזמנת שירות בכמות כלשהי מהספק. הספק יהיה זכאי לתמורה מהמשרד רק אם קיבל מהמשרד הזמנת עבודה כשהיא חתומה כדן על ידי 2 מורשי חתימה של המשרד הכוללים את חשבת המשרד וסמנכ"ל ארגון ומנהל, ורק לאחר שהספק הגיש למשרד את השירות בפועל, במועדים וברמת האיכות והמקצועיות כנדרש. הספק מתחייב שלא לבוא למשרד בדרישה או טענה במידה והיקף השירותים (ו/או התמורה) יהיה קטן מהכמות לה ציפה.

ביטוח

43. שימת לב המציעים כי הספק הזוכה יידרש להציג למשרד אישור על קיום ביטוחים בהתאם לנוסח שבנספח ז' המצורף. האישור על קיום ביטוחים יוגש למשרד על ידי חתימת חברת הביטוח שמטעם הספק על גבי נספח ז'. עם הגשת ההצעה למכרז, המציע מאשר שבדק את דרישות הביטוח מול סוכן הביטוח מטעמו ויכול לעמוד בהן. אין להכניס שינויים או תיקונים לנוסח הביטוח (בשלב הגשת ההצעה לא נדרש לצרף אישור חברת ביטוח, אישור חברת ביטוח נדרש רק מהספק הזוכה, לאחר קבלת הודעה מהמשרד על זכייתו במכרז). אישור חברת הביטוח יהיה תקף לשנה לפחות ויחודש בכל פעם בשנה נוספת לקראת חידוש ההסכם.
44. מציע שלא יגיש למשרד את אישור הביטוח במועד הצעתו תפסל.

אופן הגשת ההצעות

45. את ההצעה בצירוף כל המסמכים הדרושים, יש להגיש ב-2 עותקים זהים בחוברת כרוכה שיסומנו כמקור והעתק במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, שעליה ייכתב "מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ - אגף דיפלומטיה ציבורית".
46. הצעת המחיר תוגש בתוך מעטפה סגורה ונפרדת שתמצא בתוך המעטפה הראשית. על מעטפת הצעת המחיר יש לציין: הצעת מחיר למכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות אגף דיפלומטיה ציבורית משרד החוץ. אין לציין את נתוני הצעת המחיר באופן גלוי בשום צורה בתוך חוברת ההצעה למעט במעטפה הסגורה הנ"ל. במידה והצעת המחיר תמצא בצורה כלשהי באופן גלוי מחוץ למעטפה הסגורה ההצעה תפסל על הסף.
47. על המעטפה להגיע לתיבת המכרזים המוצבת בכניסה לשער הדואר הדיפלומטי של משרד החוץ רחוב בנק ישראל 5 בקרית הממשלה בירושלים, לא יאוחר מיום א' 25.11.2018 שעה 12:00.
48. האחריות על הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים המתאימה חלה על המציע ועל המציע בלבד. אין להשאיר את המעטפה אצל אנשי הביטחון בשער משערי הכניסה. על המציע לוודא בעצמו ובאופן אישי הכנסת המעטפה לתוך תיבת המכרזים



המתאימה. מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל לא תובא בחשבון.

49. להצעה יש לצרף דיסק CD (או דיסק און קי) הכולל בתוכו את ההצעה סרוקה וחתומה על כל חלקיה ונספחיה. בנוסף, יש לצרף על גבי הדיסק קובץ PDF סרוק ובו העתק ההצעה הפתוח לעיון כל המציעים (לאחר שהמציע השמיט ממנו סודות מסחריים). קובץ זה יוצג למציעים שיהיו מעוניינים לעיין בהצעה הזוכה. ועדת המכרזים אינה מחויבת להיענות לבקשת המציע הזוכה, ותהיה רשאית לחשוף חלקים נוספים מתוך הצעתו, אם לדעתה אין מדובר בסודות מסחריים. על כל מציע לשמור אצלו העתק של 2 הקבצים הסרוקים הנ"ל באופן זמין, לפחות עד סיום הליכי המכרז והודעה על מציע זוכה.

50. לא תתקבל כל טענה מצד מציע שהצעתו לא תימצא במועד הנ"ל בתוך תיבת המכרזים המתאימה.

51. כל המסמכים המצורפים למסמך זה מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה עליו יחתמו היועץ ומשרד החוץ, ויש לראותם כמשלימים אותו.

שאלות הבהרה

52. בדבר פרטים נוספים ושאלות בקשר לתנאי המכרז ניתן לפנות בכתב עד ליום ה' 06.11.2018 לכתובות דוא"ל שצוינו במודעה לעיתון כמפורט לעיל.

53. שאלות יופנו למשרד בקובץ וורד על ידי טבלה במבנה הבא:

#	עמוד במכרז	סעיף במכרז	תוכן השאלה
א			
ב			
ג			

משרד החוץ רשאי

54. שלא לקבל כל הצעה שהיא ו/או לבטל את המכרז מבלי שיהיה חייב לשלם פיצוי כלשהו למי מהמציעים.

55. להרחיב או לצמצם את היקף ההתקשרות ו/או את היקף העבודה עפ"י החוזה שיחתם עם הספק, ו/או לבטל מסיבות ארגוניות תקציביות או אחרות.

56. לפנות למציעים לקבלת הסברים והבהרות באשר להצעתם, ניסיון העבר שלהם ופרטים אחרים שימצא לנכון.

57. לברר פרטים אצל מקבלי שירות נוספים של המציע.

58. לערוך סיור במתקני המציע.

59. שלא להתחשב כלל בהצעה במקרה של חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המשרד מונע להעריך את ההצעה כדבעי.

60. לקבל רק חלק מההצעה ו/או לפצל את השירות בין מספר ספקים או לבצע בעצמו חלקים של שירותים או באמצעות אחרים.

61. לנהל מו"מ עם מציעים שהצעותיהם תמצאנה מתאימות (כולל משא ומתן במישור הכספי בדרך של BEST AND FINAL עם 2-4 המציעים שקיבלו את ניקוד האיכות הגבוה ביותר).

רשימת נספחים

62. מצורפים בזאת נספחים א' עד ט"ו כמפורט:

א. מפרט השירות.



- ב. טופס הגשת הצעה למכרז.
- ג. טופס הצעת מחיר.
- ד. נוסח הסכם ההתקשרות.
- ה. התחייבות על שמירת סודיות.
- ו. התחייבות על הימנעות מניגוד עניינים.
- ז. תנאי ביטוח נדרשים (דרישה שחלה על הספק הזוכה בלבד).
- ח. אישור ר"ח - עסק חי.
- ט. התחייבות לאי תיאום הצעות במכרז.
- י. התחייבות להקצות תוכנות מקור.
- יא. כללים להצמדת התמורה למדד.
- יב. חוק מוסר התשלומים.
- יג. רשימת ממליצים.
- יד. תעריפי חשכ"ל יועצים חיצוניים.
- טו. ערבות הסכם. נדרש רק מהספקים הזוכים במכרז.

בכבוד רב,

נועם כץ
סמנכ"ל דיפלומטיה ציבורית



נספח א'

מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ

מפרט השירותים באחריות הספק הזוכה

תמצית השירותים

1. תרגום של חומרי הסברה וחומרים מקצועיים (מסמכים, סרטים) במגוון שפות ובמגוון נושאים כגון: מסמכים מדיניים, מסמכים משפטיים, מסמכים כלכליים, הסמכים ועוד. השירות כולל עריכה והגהה.
2. תמלול מתוזמן של סרטים בשפות שונות.
3. הכנה והפקה של קבצי כתוביות דוגמת SRT ואף בפורמטים אחרים של כתוביות, בהתאם לצרכי המשרד, במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים.
4. קריינות בסרטים במגוון שפות.

ספקי משנה

5. הספק רשאי להיעזר בספקי משנה בתחומים שונים. בהצעה יש לציין מיהם ספקי המשנה ומהם הנושאים בהם יטפל כל ספק. למען הסר ספק, יובהר כי הספק הינו האחראי הבלעדי כלפי המשרד לגבי אופן ומתן השירותים, הרמה המקצועית הנדרשת, הזמינות והעמידה במועדי ההגשה לאורך כל תקופת ההתקשרות.

שפות תרגום

6. שפות התרגום כוללות בין היתר עברית, אנגלית, צרפתית, ספרדית, פורטוגזית, רוסית, ערבית, פרסית, גרמנית, איטלקית, תורכית, יוונית, פולנית, סינית, יפנית, קוריאנית וכן שפות נוספות, בהתאם לצרכי המשרד.

עריכה והגהה

7. כל עבודת תרגום שתוגש למשרד תעבור עריכה לשונית והגהה, עיצוב בסיסי ועימוד בצורה מקצועית על ידי הספק, כלול בהצעת המחיר, כולל תרגום מונחים מקצועיים. עבודת תרגום שתועבר למשרד ללא האמור לעיל ולא תהיה ברמה המקצועית הנדרשת תוחזר לספק והספק לא יהיה זכאי לקבלת תמורה בגין שירות זה. המשרד רשאי להטיל על הספק קנסות בגין אי עמידה בתנאי זה, כמפורט בהסכם ההתקשרות המצורף.
8. מובהר כי כל שירות שיינתן (בין אם מדובר בתרגום/עריכה/תמלול/קריינות וכיוצ"ב) יעבור לוקליזציה (התאמה תרבותית) של החומרים המתורגמים לקהלי היעד בארץ ובעולם. באחריות הספק לעמוד בדרישה מקצועית זו.

קבלה והעברה של קבצים וחומר מקצועי

9. המטלות יועברו לספק ויוחזרו למשרד בד"כ באמצעות דואר אלקטרוני. קבצים גדולים במיוחד יועברו באמצעות פלטפורמה אינטרנטית (כגון WeTransfer או yousendit וכד') או בכל אמצעי אחר שהמשרד יבחר.
10. לעיתים הספק ידרש להגיע למשרד לקבלת/למסירת החומר בעצמו. הספק יפעל בהתאם להנחיות הממונה ובכפוף להנחיות הביטחון בכל פרויקט.

בקרה על רמת השירותים



11. המשרד מצפה כי כל השירותים הכלולים במכרז זה יינתנו ויבוצעו בצורה האיכותית והמקצועית ביותר שכן מדובר בחומרים המתפרסמים בתפוצה רחבה וברמה ייצוגית עבור מדינת ישראל.
12. המשרד יבצע בקרה צמודה על איכות השירותים שיוגשו על ידי הספק באמצעות אנשי מקצוע מטעמו כדי להבטיח רמה גבוהה של תרגום, תמלול, קריינות, עריכה וכיוצ"ב. אם יסתבר שהספק אינו עומד ברמה המקצועית הנדרשת, המשרד עשוי להודיע לו על סיום מידי של ההתקשרות עמו.
13. המשרד רשאי להטיל על הספק קנסות בגין אי עמידה בתנאי ההסכם או בגין ביצוע לקוי וכדומה, כמפורט בהסכם ההתקשרות המצורף.

זמינות זמני ביצוע

14. הספק מחויב להיות זמין למתן השירותים על פי הנחיות הממונה ובהתאם ללוח הזמנים שייקבע ובהתאם למפורט להלן:
15. הספק ימנה מנהל פרויקט קבוע שירכז מטעמו את קבלת ההזמנות מהמשרד וישמש איש קשר מול המשרד למעקב אחר ביצוע השירותים. מנהל הפרויקט יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד בימים א'-ה' בין השעות 07:00 בבוקר ועד 22:00 בערב, בימי שישי וערבי חג בין השעות 07:00 ועד 14:00.
16. במידת הצורך ובעתות חירום, על הספק לדאוג כי מנהל הפרויקט יהיה זמין גם מעבר לשעות העבודה ולזמנים המפורטים בסעיף 15 לעיל, או לחליפין להקצות איש קשר נוסף מטעמו אשר יהיה זמין לקבלת הזמנות מהמשרד גם מעבר לשעות הפעילות הרגילות כמפורט בסעיף 18 לעיל.

הנחיות למתן שירותי תרגום:

17. המחיר עבור תרגום משפה X לשפה Y יהיה זהה למחיר התרגום משפה Y לשפה X. לדוגמא מחיר תרגום מאנגלית לצרפתית (עמוד ובו 250 מילים) זהה לתרגום מצרפתית לאנגלית.
18. בכל מטלה יספרו כמות המילים המתורגמות (בשפת היעד) ויחולקו ב - 250. התוצאה תוכפל במחיר לעמוד מתורגם. במידה וקיימת שארית שאינה מתחלקת ב - 250 והיא קטנה מ - 125 מילים מתורגמות, התמורה עבור השארית תהיה מחצית מהמחיר הנקוב בטבלה לעיל. אם השארית תהיה 125 מילים ועד 250 מילים, התמורה תהיה כמו עבור תרגום עמוד שלם של 250 מילים. לדוגמא, אם המחיר לכל עמוד מתורגם 10 ₪, התשלום עבור 1,100 מילים מתורגמות (בטקסט המתורגם) יעמוד על 45 ₪. התשלום עבור 1,200 מילים מתורגמות יעמוד על 50 ₪.
19. מועדי הגשה שירותי תרגום: להלן פירוט מועדי ההגשה המחייבים את הספק בכל הזמנת עבודה:

#	מספר עמודים לתרגום	מועד הגשה רגיל מרגע קבלת הזמנת העבודה
א	עד 8 עמודים	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
עבור כל 6 עמודים נוספים לתרגום המועברים באותה הזמנת עבודה תינתן לספק תוספת של 24 שעות למועד ההגשה. לדוגמא:		
ב	9 עד 14 עמודים	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ג	15 עד 20 עמודים	עד 96 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ד	21 עד 26 עמודים	עד 120 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ה		וכיוצ"ב



20. בהתאם לפירוט בטבלה לעיל - הזמנה לביצוע שירותי תרגום הכוללת עד 8 עמודים תוגש למשרד כאשר היא מוכנה ברמה המקצועית הנדרשת (כולל עריכה לשונית, עימוד, הגהה וכיוצ"ב בהתאם לדרישות המפורטות בנספח זה) וזאת לא יאוחר מ- 48 שעות מרגע קבלת ההזמנה, אלא אם ניתן אישור מאת הממונה לדחייה בהגשת השירות. מעל ל 8 עמודים בהזמנה תינתן לספק תוספת של 24 שעות להגשה על כל 6 עמודים נוספים.

תוספת דחיפות לשירותי התרגום

21. במקרים חריגים תינתן לספק תוספת דחיפות כמפורט להלן:

א. **בימי עבודה רגילים 10% תוספת:** התוספת מתייחסת להזמנה לביצוע עבודת תרגום המועברת לספק בימים א' עד ה', וביום ו' עד השעה 14:00, הכוללת עד 8 עמודים ומוגשת למשרד בתוך פחות מ-24 שעות מרגע קבלת ההזמנה, וכן הלאה - לכל 8 עמודים נוספים, יתווספו עד 24 שעות תוספת זמן (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ- 48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ- 72 שעות וכן הלאה). לדוגמה: אם המחיר שנקבע לתרגום מסוים בהתאם לתעריף בנספח ג' סעיף 4 עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 110 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ב. **בסופי שבוע וחגים 15% תוספת:** התוספת מתייחסת לכל הזמנה לביצוע עבודת תרגום המועברת לספק בימי ו' או בערבי חג אחרי השעה 14:00 ואילך ועד כשעה לאחר צאת השבת או צאת החג הכוללת עד 8 עמודים המוגשת למשרד בתוך פחות מ-24 שעות מרגע קבלת ההזמנה וכן הלאה בהתאם למכפלה הנ"ל (הגשת 16 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ-48 שעות, 24 עמודים מתורגמים בתוך פחות מ-72 שעות וכן הלאה). לדוגמה: אם המחיר שנקבע לתרגום מסוים בהתאם לתעריף שהוגש בנספח ג' סעיף 4 עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 115 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

22. להלן פירוט נוסף לאופן הגשת עבודות התרגום כאשר מופעלת תוספת דחיפות:

#	מספר עמודים לתרגום	מועד הגשה כאשר מופעלת תוספת דחיפות	אחוז תוספת במחיר לעבודה המועברת בימי עבודה רגילים	אחוז תוספת במחיר לעבודה המועברת בסופי שבוע וערבי חג
א	עד 8 עמודים	עד 24 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ב	9 עד 16 עמודים	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ג	17 עד 24 עמודים	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה	10% תוספת למחיר הכולל	15% תוספת למחיר הכולל
ד		לאחר מכן בהתאמה, תוספת של 24 שעות למועד ההגשה לכל 8 עמודים נוספים לתרגום המועברים באותה הזמנת עבודה.	...	...



הנחיות ומועדי הגשה לשירותי תמלול, קריינות והטמעת כתוביות בסרטים
23. עבור שירותי **תמלול מתוזמן** של סרטים בשפות שונות, הכנה והפקה של קבצי **כתוביות** דוגמת SRT במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים ו**קריינות** בסרטים במגוון שפות, הספק יפעל בהתאם למועדי ההגשה הבאים:

#	מספר דקות של סרט	מועד הגשה רגיל מרגע קבלת הזמנת העבודה
א	עד 5 דקות	עד 48 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ב	5 דקות עד 15 דקות	עד 72 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ג	15 דקות עד 30 דקות	עד 96 שעות מרגע קבלת הזמנת העבודה
ד	לאחר מכן בהתאמה, תוספת של 24 שעות למועד ההגשה לכל 15 דקות נוספות של סרט המועברים באותה הזמנת עבודה.	

תוספת דחיפות לשירותי תמלול, קריינות וכתוביות לסרטים

24. במקרים חריגים תינתן לספק תוספת דחיפות כמפורט להלן:

א. **בימי עבודה רגילים 10% תוספת:** התוספת מתייחסת להזמנה המועברת לספק בימים א' עד ה', ביום ו' (או בערב חג) עד השעה 14:00 וביום שבת או חג החל משעה לאחר יציאת השבת או החג. ההזמנה יכולה לכלול מתן שירותי תמלול של סרט ו/או קריינות בסרט ו/או הכנה והפקה של כתוביות והטמעתן בסרט (בשפות שונות ע"פ דרישה). בהינתן בקשה לתוספת דחיפות, השירות יבוצע ויוגש למשרד **בתוך פחות מ- 48 שעות מרגע קבלת ההזמנה**, וזאת ללא התחשבות בגודל או אורך הסרט. לדוגמא: אם המחיר שנקבע לשירות מסוים הכולל למשל תמלול + קריינות + כתוביות בהתאם לתעריפים בנספח ג' עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 110 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

ב. **בסופי שבוע 15% תוספת:** התוספת מתייחסת להזמנה המועברת לספק בימי ו' או ערבי חג החל מהשעה 14:00 ואילך ועד כשעה לאחר צאת השבת או צאת החג. ההזמנה יכולה לכלול מתן שירותי תמלול של סרט ו/או קריינות בסרט ו/או הכנה והפקה של כתוביות והטמעתן בסרט (בשפות שונות ע"פ דרישה). בהינתן בקשה לתוספת דחיפות, השירות יבוצע ויוגש למשרד **בתוך פחות מ- 48 שעות מרגע קבלת ההזמנה**, וזאת ללא התחשבות בגודל או אורך הסרט. לדוגמא: אם המחיר שנקבע לשירות מסוים הכולל למשל תמלול + קריינות + כתוביות בהתאם לתעריפים בנספח ג' עומד על 100 ₪ + מע"מ אזי המחיר שישולם יהיה 115 ₪ + מע"מ כולל תוספת דחיפות.

שירותים נוספים הכוללים עריכה לשונית, גרפיקה, ועיצוב טקסט לפי שעות

25. מפעם לפעם הספק יידרש למתן שירותים הכוללים עריכה לשונית, גרפיקה ועיצוב טקסט וזאת בנפרד או בנוסף לשירותי התרגום שהוגדרו בנספח זה. השירות יינתן על בסיס שעותי בהתאם להגדרת המשרד בכל פרויקט. הספק יגיש הצעת מחיר למתן שירותים אלה בהתאם לאמור בנספח ג' סעיף 6.

26. מוזכר כי הצעת המחיר לשירותי תרגום כפי שהוגדרו בנספח זה תכלול גם עריכה לשונית, עימוד, עיצוב טקסט והגהה (כלול במחיר).



נספח ב'

טופס הגשת הצעה

לכבוד
ועדת המכרזים
משרד החוץ

הנדון: מכרז פומבי 29/2018 שרותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ

1. אנו מגישים בזאת את הצעתנו למתן שרותי **תרגום, תמלול וקריינות** למשרד החוץ, ומצהירים כי קראנו בעיון רב את כל הפרטים הנוגעים לשירותים המבוקשים, על כל הנספחים והתנאים, וקבלנו את כל ההסברים שביקשנו, בכל הקשור לשירותים המבוקשים ולתנאיהם.
2. תנאי המכרז מקובלים עלינו ובהתאם לתנאים אלה הגשנו את הצעת המחיר.
3. להלן פרטים עלינו ועל ניסיונונו:

א. שם המציע: _____

ב. מספר עוסק מורשה: _____

ג. כתובת: _____

ד. מס' הטלפון: _____ נייד: _____

ה. מס' הפקס: _____

ו. דואר אלקטרוני: _____

ז. שנות ותק בתחום: _____

4. מצ"ב מסמכים ונתונים המוכיחים עמידתנו בתנאי הסף המפורטים במסמכי המכרז לעיל.

5. **ניסיון והוכחות של המציע:**
על המציע להציג את יכולתו לבצע את כל הנדרש במסמכי המכרז (כולל מענה לדרישות האיכות המפורטות בטבלה בסעיף 26 בחוברת המכרז). יש לצרף חומר ומסמכים כאמור במסמכי המכרז באופן המציג את עמידתכם בדרישות האיכות. יש לפרט את ניסיון המציע, ולציין עבודות בתחום (כולל עבודות דומות לנושא הרלוונטי) שבוצעו על ידי המציע בעבר או בהווה, יש לציין שמות ממליצים, היכולים להעיד על טיב העבודה אותה ביצע המציע עבורם בתחומים הנדרשים, שמות ממליצים ומספרי טלפון, וכן את הקשר בנושא הנדון.

6. פירוט ניסיון:

א. ותק /ניסיון המציע במתן שירותי תרגום החל משנת _____ (סה"כ ניסיון מזה _____ שנים). יש לצרף אישור ר"ח בהתאם.



- ב. ותק/ניסיון המציע במתן שירותי קריינות ו/או תמלול ו/או הפקת כתוביות לסרטים החל משנת _____ (סה"כ כ _____ שנים).
- ג. מחזור כספי במתן שירותי תרגום בשנים:
2015 _____ 2016 _____ 2017 _____
- ד. מחזור כספי במתן שירותי קריינות ו/או תמלול ו/או הפקת כתוביות לסרטים בשנים:
2015 _____ 2016 _____ 2017 _____
- ה. סה"כ מחזור כספי מצטבר במתן שירותים נשוא המכרז בכל אחת מהשנים:
ו. פירוט ניסיון המציע במתן **שירותי תרגום** לשלושה **גופים מוסדיים**, בהיקף כספי מינימאלי של 50,000 ₪ כולל מע"מ לכל אחד מהגופים:
ז.
ח. לקוחות / פרויקטים שטופלו ע"י המציע בשנים 2013-2017.
על המציע לפרט ניסיונו במתן שירותי תרגום נשוא המכרז עם לפחות 3 לקוחות מוסדיים בשנים 2013-2017 בהיקף כספי שנתי של לפחות 50,000 ₪ עם כל לקוח כתנאי לעמידה בתנאי הסף, פירוט לקוחות נוספים יזכה את המציע בניקוד בטבלת מרכיבי האיכות סעיף 26 בחוברת המכרז.

לקוח 1

שם הגוף המזמין	שם איש הקשר/ממליץ	טלפון + נייד
e-mail	התחלת ההתקשרות	סיום ההתקשרות
מהות השירות		היקף הפעילות
לציין סוגי התרגום ושפות התרגום, שירותי תמלול, קריינות, כתוביות וכד'.		היקף כספי: _____ מספר עמודים שתורגמו: _____ שפות תרגום: _____ פירוט שירותים נוספים שבוצעו: _____

לקוח 2

שם הגוף המזמין	שם איש הקשר/ממליץ	טלפון + נייד
e-mail	התחלת ההתקשרות	סיום ההתקשרות
מהות השירות		היקף הפעילות
לציין סוגי התרגום ושפות התרגום, שירותי תמלול, קריינות, כתוביות וכד'.		היקף כספי: _____ מספר עמודים שתורגמו: _____ שפות תרגום: _____



פירוט שירותים נוספים שבוצעו: _____ _____	
---	--

לקוח 3

שם הגוף המזמין	שם איש הקשר/ממליץ	טלפון + נייד
e-mail	התחלת ההתקשרות	סיום ההתקשרות
מהות השירות		היקף הפעילות
לציין סוגי התרגום ושפות התרגום, שירותי תמלול, קריינות, כתוביות וכד'.		היקף כספי: _____ מספר עמודים שתורגמו: _____ שפות תרגום: _____ פירוט שירותים נוספים שבוצעו: _____ _____

- ניתן לצרף לנספח זה פרוט לקוחות נוספים במתכונת זהה.

ט. המציע ימלא רשימת מתרגמים עימם עובד בשנים האחרונות (יש לצרף קו"ח של כל אחד מהמתרגמים אותם המציע מציג בהצעתו)

מס'	שם פרטי ומשפחה	ת.ז.	השכלה/תואר ומאיזה מוסד	שפת תרגום	פרוט ניסיון קודם
1				אנגלית	
2				ערבית	
3				רוסית	
4				ספרדית	
5				גרמנית	
6				צרפתית	
7				פורטוגזית	
8				סינית (קלאסית / מודרנית)	
9				תורכית	
10				פרסית	
11				יוונית / איטלקית / פולנית	
12					



7. המציע רשאי לצרף פירוט ניסיון נוסף ולקוחות נוספים להם נתן שירות בתחומים מקצועיים הנדרשים במכרז זה:

(יש לצרף פירוט זה בדפים נפרדים שיצורפו להצעה בהתאם לפורמט הטבלה לעיל)

#	מקבל השירות	מספר טלפון איש קשר	שם איש הקשר לצורך קבלת חו"ד	פירוט העבודה והשירות שהוגש (תרגום / תמלול / קריינות / כתוביות וכד')	היקף כספי (ש"ח ללא מע"מ)	תקופת פעילות

8. לגבי מציע שהוא חברה / שותפות: מצורף אישור על כך שלחברה / שותפות אין חובות אגרה שנתית לשנים שקדמו לשנה בה מוגשת ההצעה. לגבי חברה בלבד - אישור שהיא אינה חברה מפרת חוק או שהיא בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף הנ"ל, מצורף נספח חברה / שותפות עדכני מרשות התאגידים הניתן להפקה דרך אתר האינטרנט שלרשות התאגידים, שכתובתו Taagidim.justice.gov.il בלחיצה על הכותרת "הפקת נסח חברה".
9. מצ"ב אישור רו"ח אודות ההיקף הכספי של שרותי התרגום, תמלול וקריינות מקצועיים אשר הגשנו בכל אחת מהשנים 2015, 2016, 2017.
10. המציע מצהיר בזאת כי קרא בעיון את כל הפרטים של הפניה להצעת המחיר וכן את פרטי המכרז על כל נספחיו. המציע מצהיר בזאת שהבין את כל הדרישות, ושהינו עומד בדרישות ושהינו מסכים לתנאי ההתקשרות ולחוזה המצורף המהווים חלק בלתי נפרד מהמכרז ובהתאם לכך ערך את הצעתו זו.
11. המציע מצהיר בזאת כי ידוע לו שכל המסמכים המצורפים להצעתו זו וחתומים על ידו, מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה עליו יחתום, אם נבחר לספק את שירותי התרגום, התמלול, העריכה והקריינות, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה אם ייבחר כספק הזוכה, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

חתימה וחותמת

שמות מורשי החתימה

תאריך



נספח ג'

מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ

טופס הגשת הצעת מחיר

1. הצעת המחיר תוגש בתוך מעטפה סגורה ונפרדת שתוכנס למעטפה הראשית. על גבי מעטפת הצעת המחיר יש לכתוב: "הצעת מחיר למכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות אגף דיפלומטיה ציבורית משרד החוץ".
אין לציין את נתוני הצעת המחיר באופן גלוי בהסכם או במקום אחר כלשהו בהצעה. ציון נתוני הצעת המחיר באופן גלוי במקום כלשהו בהצעה (מלבד בתוך המעטפה הסגורה) יגרום לפסילת ההצעה.
2. הצעת המחיר להלן היא הצעה סופית וכוללת את כל העלויות הישירות והעקיפות הכרוכות במתן שירותי התרגום, העריכה, ההגהה, התמלול, הטמעת הכתוביות והקריינות למשרד החוץ, לרבות תמורה עבור שירותי הספק, צוותו וכל מי מטעמו, תנאים סוציאליים שחלים על הספק, הפעלת משרד, חומרים (כולל הדפסות, דפים, ציוד משרדי וכיוצ"ב), הקצאת ציוד הנדרש לצורך מתן השירותים, מחשוב, רשיונות, תוכנות, תקשורת, מנהלה, הוצאות נסיעה, דלק, חנייה, טלפון, תקורות, ביטוחים, רווח וכל השירותים כמפורט במפרט השירות - נספח א' וכל דרישה אחרת בהתאם לכתוב במסמכי המכרז המצ"ב, למעט מע"מ.
3. התמורה שתשולם לספק עבור כל השירותים במכרז תהיה לפי כמות השירותים, המשימות והמטלות שבוצעו בפועל בידי הספק בכל חודש ובהתאם לתעריפים שהוגשו בנספח זה.
4. הצעת מחיר בגין שירותי תרגום (יש למלא את המחיר בעמודה 5 ולבצע שקלול לאומדן ההצעה בעמודה 6):

6	5	4	3	2	1
שקלול הצעת המחיר, מכפלת טורים 5*4	הצעת מחיר לעמוד הכולל עד 250 מילים (לא כולל מע"מ)	משקל יחסי לשקלול הצעת המחיר (אומדן)	לשפה	מס"ד	תרגום משפה
		50	אנגלית	1	א. עברית
		20	ערבית	2	
		5	רוסית	3	
		5	ספרדית	4	
		5	גרמנית	5	
		5	צרפתית	6	
		5	פורטוגזית	7	
		5	פרסית	8	
	סה"כ			9	
		50	עברית	10	ב. אנגלית
		20	ערבית	11	
		5	רוסית	12	
		5	ספרדית	13	
		5	גרמנית	14	
		5	צרפתית	15	
		5	פורטוגזית	16	
		5	פרסית	17	
	סה"כ			18	
	סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירות זה (סכום התוצאות שהתקבלו בטור 6 בשורות 18+9)				



5. הצעת מחיר בגין שירותי תמלול סרטים, הטמעת כתוביות וקריינות (יש למלא את המחיר בעמודה 4):

5	4	3	2	1
שקלול הצעת המחיר, מכפלת טורים 4*3	הצעת מחיר עד 250 מילים (לא כולל מע"מ)	משקל יחסי לשקלול הצעת המחיר (אומדן)	סעיף שירות	מס"ד
		10	תמלול מתוזמן	א
		20	הכנה והפקה של קובץ כתוביות מתוזמן	ב
		35	הטמעה של הכתוביות בסרט	ג
		35	קריינות	ד
	סה"כ אומדן הצעת המחיר למתן שירות זה (סכום הטור השמאלי)			ה

**המחיר שישולם לספק בפועל בהתאם למספר המילים שיוגשו בקובץ התמלול ו/או בקובץ הכתוביות ו/או בטקסט של הקריינות.

6. הצעת מחיר לשעת ייעוץ בגין שירותים נוספים: עריכה לשונית, גרפיקה, ועיצוב טקסט. (יש למלא את אחוז ההנחה המוצע בטור 3 ולחשב את המחיר בטור 4 ואת השקלול בטור 6).

6	5	4	3	2	1
סה"כ הצעת המחיר לשעת ייעוץ (טור 4 כפול טור 5)	משקל יחסי לשקלול הצעת המחיר	מחיר אחרי הנחה (טור 2 כפול טור 3)	אחוז הנחה מוצע	מחיר מקסימלי: 90% מתעריף יועץ 4 (0.9*149)	מס"ד
	20		_____ %	134.1	א

6.1 התמורה עבור שירותי ייעוץ הכוללים: עריכה לשונית, גרפיקה, עימוד ועיצוב טקסט, תחושב במונחים של תעריף לשעת מתן שירות, בהתאם לתנאים ולהנחיות חשכ"ל בנושא "התקשרות עם נותני שירותים חיצוניים".

6.2 התעריף המרבי שאותו ניתן להציע לא יעלה על 90% מתעריף בסיווג "יועץ 4" (134.1 ₪ + מע"מ) בהתאם לאמור במחירון חשכ"ל המצ"ב כנספח יד' (הפחתה אוטומטית של 10% להתקשרות בהיקף מעל 200 שעות ייעוץ בהתאם להנחיות חשכ"ל).

6.3 החל מהשנה השלישית ואילך המשרד יפחית מההצעה הזוכה 10% נוספים לתעריף זה - לכל שעת ייעוץ. לדוגמא, אם המציע הגיש הצעה למתן הנחה בשיעור 10% אזי החל מהשנה השלישית ממועד תחילת ההתקשרות הראשונה, התמורה לשעת עבודה תעמוד על 108.62 ₪ + מע"מ לשעה לפי התחשיב הבא: 149 ₪ לשעה כפול 90% (הנחת מכרז) כפול 90% (הפחתה להתקשרות בהיקף 200 שעות ומעלה) כפול 90% (התקשרות מעל שנתיים).

6.4 ההפחתות בסעיפים 6.2, 6.3 לעיל נדרשות בהתאם לסעיף 6.2.4 בהוראת חשכ"ל 13.9.2 "התקשרות עם נותני שירותים חיצוניים".

6.5 הצעת המחיר לשעת ייעוץ כמפורט בסעיף 6 לעיל היא סופית ומכסה את כל הרכיבים, ההוצאות והעבודות הרלוונטיות הנלוות, ישירות ועקיפות, בין שצוינו ובין שלא צוינו במפרט זה, לרבות תמורה לשירותי הייעוץ, זכויות סוציאליות,



- ביטוחים, הוצאות נסיעה, חניות, מחשוב, אינטרנט, הוצאות משרדיות, הוצאות טלפון, תקורות ורווח, למעט מע"מ.
- 6.6 לאחר הגשת ההצעה, במהלך תקופת ההתקשרות, לא תהיה אפשרות לשנות את סיווג היועץ כתוצאה מתוספת ותק או תוספת השכלה (לדוגמא מיועץ 4 ליועץ 3);
- 6.7 המשרד אינו מחויב להזמין מהספק את כל מכסת השעות והספק מתחייב שלא לבוא למשרד בטענה או בדרישה אם כמות השעות שיוזמנו ממנו בפועל תהיה קטנה מהכמות לה ציפה;
- 6.8 יובהר כי זמן המוקדש לנסיעה ברחבי הארץ וכן מענה לשיחות טלפון, אינו מוכר כזמן מתן שירות המזכה את הספק בתמורה. יובהר כי הספק אינו זכאי לקבלת החזר הוצאות נסיעה ו/או חנייה.

שקלול הצעת המחיר

7. הנוסחה לפיה תחושב הצעת המחיר הינה סכום האומדנים שחושבו בסעיפים 4-6 כדלקמן:

5	4	3	2	1
שקלול ציון המחיר (נח ללא מע"מ) (מכפלת עמודות 4*3)	אחוז לשקלול סופי	מחיר משוקלל	סוג השירות	מס"ד
_____	70%		סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירותי תרגום בהתאם לטבלה בסעיף 4 לעיל (שורה אחרונה).	א
_____	20%		סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירותי תמלול, כתוביות וקריינות כאמור בסעיף 5 לעיל.	ב
_____	10%		סה"כ אומדן לשקלול הצעת המחיר עבור שירותים נוספים כאמור בסעיף 6 לעיל.	ג
_____ = סה"כ	100%		סכום סעיפים א' - ג' לעיל. סכום זה מהווה אומדן לצורך שקלול הצעת המחיר והשוואה בין המציעים השונים במישור הכספי.	ד

8. מובהר כי הסכום המחושב בטבלה בסעיף 7 לעיל שורה ד' נועד לצורך הערכת הצעות המחיר והשוואה ביניהן בלבד, המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירות בהיקף מינימאלי כלשהו ואין להסיק מנתון זה על היקף ההזמנות והשירותים להם הספק יידרש ו/או התמורה הסופית שתינתן לספק.
9. מובהר כי המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בהיקף כזה או אחר וכי הספק לא יבוא למשרד בטענה או בדרישה כלשהי אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו בפועל יהיה קטן יותר.
10. בהגשת הצעתנו זו אנו מאשרים כי קראנו והבנו את כל אחד מהתנאים הנדרשים למתן שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ ואנו מסכימים לכל האמור בדרישות ובתיאור השירותים נשוא מכרז זה.

חותימה וחותמת

שמות מורשי החתימה
(למציע שהוא תאגיד)

תאריך



נספח ד'

הסכם למתן שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור משרד החוץ אגף דיפלומטיה ציבורית משרד החוץ

אשר נערך ונחתם בירושלים ביום _____ בחודש _____ 2018.

בין

מדינת ישראל, משרד החוץ, ע"י סמנכ"ל ארגון ומנהל וחשבת המשרד (להלן: "המשרד") מצד אחד

לבין

שם: _____ מס' עוסק מורשה/חברה/ת"ז _____

כתובת
מצד שני _____ (להלן: "הספק")

הואיל
וספק השירות זכה במכרז פומבי מספר 29/2018 שפורסם ע"י המשרד למתן שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית במשרד החוץ. חוברת המכרז ותיאור העבודות הנדרשות במסגרתה וכן מסמכים נוספים שיתווספו לחוברת המכרז ע"י הספק ו/או משרד החוץ במהלך הגשת ההצעות ובדיקתן, מצורפים כנספח לחוזה זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו.

והואיל
וספק השירות מצהיר שהוא בעל הכישורים, המיומנות, האמצעים, הציוד, הרישיונות, הידע והניסיון לביצוע השירותים כמתואר בחוזה זה, ומעוניין לבצע את השירותים הנדרשים ברמה מעולה באופן במועדים ובתנאים כמפורט בחוזה זה.

והואיל
והספק מתחייב ומצהיר בזה כי בכל הנוגע להתקשרות זו מעמדו ומעמד העובדים מטעמו הוא כספק עצמאי חיצוני לכל דבר ועניין וכי לא מתקיימים יחסי עובד - מעסיק בינו לבין המשרד, ואין לו ולא תהיה לו זכות כלשהי כלפי המשרד ו/או כל מי מטעמו, להוציא הזכות לתמורה עבור השירותים שיינתנו, כמוגדר בחוזה זה.

לפיכך הוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. המבוא לחוזה זה מהווה חלק בלתי נפרד ממנו.
2. כל האמור בחוזה זה בלשון יחיד תקף גם בלשון רבים, וכן להיפך, והוא כשאין כוונה אחרת משתמעת מן ההקשר.

תקופת ההתקשרות

3. עם ספק השירות שייבחר לביצוע העבודה ייחתם הסכם התקשרות שיהיה בתוקף ממועד חתימת חשבת המשרד וסמנכ"ל ארגון ומינהל ועד ליום 31.12.2019. למשרד עומדת הזכות להאריך את ההסכם עם הספק לתקופות נוספות של שנה בכל פעם, מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות אגף דיפלומטיה ציבורית - משרד החוץ, עמוד 24 מתוך 54



ועד ליום 31.12.2023 לכל המאוחר. הארכת ההסכם מותנית באישור מראש ובכתב של ועדת במכרזים של המשרד.

4. למשרד תהיה הזכות להפסיק ההתקשרות עפ"י חוזה זה, כאמור בסעיפים 32 עד 36 להלן. הרשות לסיום ההתקשרות במועד מוקדם מהמתוכנן נתונה בידי המשרד בלבד. ספק השירות לא יוכל לסיים את ההתקשרות במועד מוקדם יותר.

התחייבות הספק

5. השירותים המפורטים בחוזה זה יינתנו על ידי ספק השירות בהתאם לפירוט שניתן בהצעה למכרז. השירות יוגש ממתקני הספק. מעת לעת נציג הספק יתבקש להגיע לפגישות תיאום ותדרוך במשרד (או בכל אתר אחר בארץ) לפי לוח זמנים שיקבע על ידי הממונה.

6. ספק השירות יפעל בהתאם להנחיות סמנכ"ל דיפלומטיה ציבורית של המשרד, או מי שימונה על ידו (להלן: "הממונה"), שגם יפקח על עבודות ספק השירות.

7. המשרד אינו מתחייב להזמין מהספק שירותים בהיקף מינימלי כזה או אחר ורשאי להקטין את היקף ההתקשרות עם ספק השירות. ספק השירות לא יבוא למשרד בטענה או בדרישה כלשהי אם היקף השירותים שיוזמנו ממנו בפועל יהיה קטן מהכמות לה ציפה.

תמצית השירותים

8. תרגום של חומרי הסברה וחומרים מקצועיים במגוון שפות, כולל עריכה והגהה.

9. תמלול מתוזמן של סרטים בשפות שונות.

10. הכנה והפקה של קבצי כתוביות במגוון שפות והטמעה של הכתוביות בסרטים.

11. קריינות בסרטים במגוון שפות.

12. מפרט השירותים המלא המחייב את המציע - ראה נספח א'.

התמורה

13. התמורה עבור שירותי הספק מפורטת בנספח ג' המצורף.

כללי התשלום

14. הספק יהיה זכאי לקבלת תמורה עבור שירותים שהגיש בפועל בהתאם להצעת המחיר שהגיש ואושרה ע"י ועדת המכרזים. מובהר כי הספק יהיה זכאי לתמורה רק לאחר השלמת ביצוע כל מטלה ומטלה בהתאם לתיאור המטלות והמשימות כמפורט בנספח א'.

15. התמורה תשולם לספק על פי סוג וכמות השירותים שהמשרד יזמין ויקבל בפועל, ובהתאם למחירו של כל פריט בנספח ג' הצעת המחיר.

16. הספק יגיש לממונה, עד לעשרה בכל חודש, חשבונית מס, וכן דו"ח ביצוע על פי נוסח שייקבע ע"י הממונה ובו יציין את מכלול השירותים שהגיש לפי הזמנת הממונה במהלך החודש החולף, בהתאם לסעיפי הצעת המחיר שבנספח ג'. בדו"ח הביצוע הספק יפרט את כמות התרגומים, תמלולים, קריינות וכיוצ"ב שביצע במהלך החודש, לפי מועדים, יעדים וכמויות. הדו"ח ייבדק על ידי הממונה ואגף כספים, ולאחר אישורם יועבר לתשלום.

17. מועד ביצוע התשלום עבור השירותים, כמפורט בחוזר חשכ"ל "חוק מוסר התשלומים" (ראה נספח יב' למסמכי המכרז).

הצמדה



18. התמורה לספק תהיה צמודה למדד המחירים הכללי לצרכן בהתאם לכללים המופיעים בהוראת תכ"ם 7.17.2 "כללי הצמדה". התמורה תהיה ללא שינוי במהלך 18 חודשים ראשונים מהמועד האחרון להגשת הצעות למכרז. לאחר מכן הצעת המחיר תהיה צמודה למדד המחירים לצרכן אחת ל-12 חודשים, בהשוואה למדד הבסיס. מדד הבסיס יהיה המדד הידוע לאחר 18 חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. עדכון המחיר הראשון יעשה 19 חודשים מהמועד האחרון להגשת הצעות למכרז. העדכון יהיה ביחס למדד הבסיס. לאחר מכן המחיר יתעדכן אחת ל-12 חודשים. הוראות מפורטות לעניין אופן הצמדת התמורה למדד - ראה נספח יא' המצורף.

קנסות

19. במידה והמשרד איתר ליקויים בהגשת השירותים על ידי הספק ואו חריגות / הפרות של תנאי המכרז, המשרד רשאי לקנוס את הספק בגין אי עמידה בהתחייבויותיו על פי המפורט להלן:

#	הפרה	גובה קנס מרבי
א	חוסר היענות של הספק לפניית הממונה בשעות העבודה המקובלות (מעבר ל-4 שעות ראשונות, ובתנאי שהפנייה נעשתה בכתב)	100 ₪ + מע"מ לכל שעה (משעה חמישית ואילך)
ב	מתן שירות לקוי או באיכות ירודה או חלקית, שאינו תואם את המכרז כגון: תרגום לקוי / אי ביצוע הגהה / עריכה לשונית ברמה ירודה, אי שימוש במונחים מקצועיים מתאימים, כתוביות לא מסונכרנות לקול וכיוצ"ב.	1,000 ₪ + מע"מ למקרה
ג	איחור באספקת תוצרים / שירותים מעבר למוגדר בנספח א', סעיפים 19-23.	100 ₪ + מע"מ לכל שעת איחור

20. גובה הקנס ייקבע על ידי ועדת המכרזים בין היתר בהתאם לחומרת הליקוי ולחומרת הנזק שנגרם כתוצאה מאותו ליקוי ובהתאם לתקרות בטבלה בסעיף 19 לעיל.

21. בשלב ראשון הספק יתבקש על ידי המשרד להגיב לממצאים ולאחר שהמשרד (באמצעות ועדת המכרזים) יבחן את תגובתו יוחלט אם יש מקום להטלת קנס.

22. הטלת קנסות באה בנוסף ואינה באה במקום אחריות הספק על נזקים כמפורט בסעיפים 57-59 שלהלן. המשרד רשאי להטיל על הספק מספר קנסות במקביל אם לדעת המשרד יש הצדקה לכך.

23. בנוסף להטלת הקנסות, במקרה של הפרת תנאי המכרז ו/או גרימת נזקים על ידי הספק, המשרד רשאי לחלט את ערבות הביצוע ו/או לתבוע מהספק פיצוי נוסף בהתאם לגובה הנזק, ו/או להודיע לספק על סיום ההתקשרות עימו באופן מידי, לפי שיקול דעתו.

24. בכל מקרה החלטה על הטלת הקנסות תתקבל בכפוף לאישור ועדת המכרזים.

סיום ההתקשרות

25. במהלך תקופת החוזה והארכותיו, אם תהיינה, המשרד יהיה רשאי לקצר את תקופת ההתקשרות ולהביא חוזה זה לידי סיום מוקדם וזאת בהודעה של 30 יום מראש ובכתב שתימסר בדואר רשום או במסירה ביד, ולספק השירות לא תהיה כל דרישה



או תביעה מן המשרד בכל הקשור להחלטתו עפ"י סעיף זה. במקרה כזה, ספק השירות לא יהיה זכאי לפיצוי או תשלום כלשהו מהמשרד (מלבד זכאות לתמורה עבור שירותים שסיפק למשרד בפועל עד מועד ההודעה על סיום ההתקשרות, לפי הזמנת הממונה ולשביעות רצונו).

26. בכל מקרה של הפסקת ההתקשרות או אי הארכתו עפ"י האמור בסעיף זה, או מכל סיבה שהיא מתחייב הספק לסיים את העבודות עליהן הוא עובד ו/או להעביר בצורה מסודרת את החומרים עליהם עבד וטרם סיים עבודתו בהם, למשרד ו/או לכל אדם אחר כפי שיורה לו המשרד וזאת עד למועד הפסקת ההתקשרות בין המשרד וספק השירות.

27. המשרד רשאי, במקרה של הפסקת ההתקשרות כאמור לעיל, להתקשר עם ספק אחר לפי שיקול דעתו הבלעדי ולספק השירות לא תהיה זכות כלשהי להתנגד לכך. במקרה זה יעביר ספק השירות את התפקיד בצורה מסודרת לידי מחליפו, או לידי עובד המשרד שימונה להיות אחראי על מתן השירותים במשרד לאחר סיום תפקיד הספק. בכל מקרה של סיום ההתקשרות או הפסקתה יחזירו הספק ועובדיו למשרד את כל המסמכים וחומרים אחרים כלשהם שיקבל מהמשרד לצורך מתן השירותים, עד למועד הפסקת ההתקשרות.

28. הפר הספק את הוראות החוזה, וסיים מתן שירותיו באופן חד צדדי ו/או לא העניק השירות לפי ההסכם ובוטל ההסכם בשל הפרה, זכאי המשרד, ללא הוכחת נזק, לקבל מהספק פיצויים בסכום עד 25,000 ₪ + מע"מ.

29. האמור בפרק זה אינו גורע מזכותו של המשרד לקבל מהספק פיצויים נוספים בעד נזק שנגרם עקב הפרת החוזה על ידי הספק, בכל דרך אחרת כפי שהמשרד ימצא לנכון.

היעדר בלעדיות

30. לספק השירות לא תהיה בלעדיות, בהגשת שירותים למשרד והמשרד יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא חוזה זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המשרד לא לבקש מספק השירות או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המשרד.

31. המשרד שומר לעצמו את הזכות להעסיק עפ"י צרכיו ושיקול דעתו ספקי שירות אחרים ו/או חברות אחרות ו/או יחידים כלשהם נוספים לקבלת שירותים אחרים משלימים ו/או חלופיים לשירותים המוגדרים בחוזה זה, ולספק השירות לא תהיה זכות כלשהי להתנגד לכך.

העדר יחסי עבודה

32. מובהר ומוסכם בזאת כי לא יתקיימו יחסי עבודה בין המשרד לבין הספק ו/או מי מעובדיו/שלוחי הספק, וכי אין לראות בזכות המשרד לפקח, להדריך, או להורות לספק ועובדיו/שלוחיו, הניתנת על פי הוראות החוזה זה, משום הכרה כלשהי בקיום יחסי עבודה.

33. למען הסר ספק, יובהר כי הספק ו/או מי מטעמו לא יהיה מעורב בקביעת מדיניות של המשרד ולא ייתן הוראות לעובדי המשרד, אלא באמצעות הממונה.

34. למען הסר כל ספק, היה ומסיבה כלשהי יקבע אחרת מהאמור בסעיף 31 לעיל, על ידי רשות מוסמכת, והמשרד יחויב בגין קביעה זו, אזי הספק ישפה מידית את המשרד בגין כל סכום בו המשרד יהיה חייב. עוד מוסכם בזאת, כי היה ותוגש תביעה כנגד המשרד שעילתה קיום יחסי עבודה, אזי המשרד יודיע על כך לספק בתוך שבועיים מיום קבלת התביעה ויפסיק את ההתקשרות עם הספק.

35. מוסכם בין הצדדים כי היה ובית משפט ו/או בית הדין לעבודה או כל גורם מוסמך אחר יחליט אחרת, למרות כוונת הצדדים המפורשת, עקב תביעה ו/או נקיטת הליך משפטי על ידי הספק ו/או מי מטעמו, ישפה הספק את המשרד על כל הוצאה ו/או



- נזק שיגרמו לו עקב כך. הספק מתחייב באופן בלתי חוזר לשפות ו/או לפצות את המשרד, מיד עם דרישתו הראשונה בכל סכום שיהא על המשרד לשלם עקב כל חיוב שיוטל על המשרד, לרבות ש"ט ער"ד והוצאות משפט, ושיסודו נעוץ בקביעה כי המצב העובדתי ו/או המשפטי שונה מהמוצהר בסעיף זה.
36. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הרי שבמידה שיקבע בעתיד, על ידי גורם מוסמך כלשהו, עקב תביעה ו/או נקיטת הליך משפטי על ידי הספק או מי מטעמו כנגד המשרד, כי בתקופת חלותו של הסכם זה התקיימו בין הספק או מי מטעמו לבין המשרד יחסי עובד-מעסיק וכי על המשרד לשלם שכר ותנאים נוספים המתחייבים על פי כל דין, מוסכם על הצדדים כי כל התשלומים שקיבל הספק או מי מטעמו על פי הסכם זה יערך חישוב מחדש של הסכומים שהיה על המשרד לשלם לספק או מי מטעמו כעובד על פי שכר השווה ל- 50% מהתמורה אותה קיבל הספק או מי מטעמו כמפורט לעיל, וכי כל סכום עודף שקיבל הספק יוחזר על ידו מיד עם קבלת הדרישה כשהוא צמוד למדד המחירים לצרכן ונושא ריבית שנתית בשיעור לפי חוק פסיקת ריבית והצמדה.
37. מבלי לפגוע בהצהרות ובהתחייבויות הספק כאמור לעיל, הספק מתחייב כי באם יחליט בית משפט או גורם מוסמך, כי בתקופת חלות הסכם זה התקיימו בין הספק או מי מטעמו לבין המשרד יחסי עובד-מעסיק וכי על המשרד לשלם שכר ותנאים נוספים המתחייבים על פי כל דין אזי כל סכום ו/או תשלום אשר יקבל הספק עקב קביעה כאמור ייחשב כחוב של הספק למשרד והמשרד יהא רשאי לקזזו מכל סכום אשר יגיע לספק, לרבות משכר עבודה ופיצויי פיטורים.
38. הצדדים מצהירים ומסכימים מפורשות כי הוראות פרק זה יחולו במשך כל תקופת ההסכם ולאחריה.

התחייבות לקיום דיני העבודה

39. בתקופת ההתקשרות על פי חוזה זה מתחייב ספק השירותים לקיים לגבי עובדיו את האמור בדיני העבודה לרבות הוראות החוקים המופיעים בסעיף 39 להלן, התקנות, הלכות בתי הדין לעבודה, וכן את האמור בהוראות ההסכמים הקיבוציים הכלליים שבין לשכת התיאום של הארגונים הכלליים לבין ההסתדרות, או כל הסכם קיבוצי שהוא בר תוקף בענף זה, או כפי שהסכמים אלה יתוקנו לרבות צווי הרחבה שיוצאו על פי הסכמים אלו.
40. כאמור לעיל, על ספק השירותים לכבד את כל דיני העבודה הרלוונטיים לרבות:
- א. פקודת תאונות ומחלות משלוח יד (הודעה), 1945
 - ב. פקודת הבטיחות בעבודה, 1946
 - ג. חוק החיילים המשוחררים (החזרה לעבודה), תשי"ט-1949
 - ד. חוק שעות עבודה ומנוחה, תשי"א-1951
 - ה. חוק חופשה שנתית, תשי"א-1951
 - ו. חוק החניכות, תשי"ג-1953
 - ז. חוק עבודת הנוער, תשי"ג-1953
 - ח. חוק עבודת נשים, תשי"ד-1954
 - ט. חוק ארגון הפיקוח על העבודה, תשי"ד-1954
 - י. חוק הגנת השכר, תשי"ח-1958
 - יא. חוק שירות התעסוקה, תשי"ט-1959
 - יב. חוק שירות עבודה בשעת חירום, תשכ"ז-1967
 - יג. חוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב], התשנ"ה-1995
 - יד. חוק הסכמים קיבוציים תשי"ז-1957
 - טו. חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
 - טז. חוק שוויון ההזדמנויות בעבודה, התשמ"ח-1988
 - יז. חוק עובדים זרים (העסקה שלא כדין), התשנ"א-1991



- יח. חוק העסקת עובדים על ידי קבלני כוח אדם, התשנ"ו-1996
- יט. פרק ד' לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח-1998
- כ. סעיף 8 לחוק למניעת הטרדה מינית, התשנ"ח-1998
- כא. חוק הסכמים קיבוציים, התשי"ז-1957
- כב. חוק הודעה מוקדמת לפיטורים ולהתפטרות, התשס"א-2001
- כג. סעיף 29 לחוק מידע גנטי, התשס"א-2000
- כד. חוק הודעה לעובד (תנאי עבודה), התשס"ב-2002
- כה. חוק הגנה על עובדים בשעת חירום, התשס"ו-2006
- כו. סעיף 5א לחוק הגנה על עובדים (חשיפת עבירות ופגיעה בטוהר המידות או במינהל התקין), התשנ"ז-1997

בטחון ושמירה על סודיות

41. ספק השירות וכל מי מטעמו יעברו תחקיר בטחוני ע"י קצין הביטחון של משרד החוץ לפני תחילת עבודתם ויידרשו לסיווג בטחוני ברמה הנדרשת לצורך עבודתם על פי קביעת קב"ט משה"ח. במסגרת הבדיקה הביטחונית, עובדי הספק יידרשו לחתום על טופס ויתור על שמירת סודיות רפואית. סיווג זה יידרש גם לכל מחליף למתרגם/מתמלל/קריין וכיוצ"ב, במידה שיאושר כזה. הספק יפעל על פי הנחיות קב"ט משרד החוץ בכל הקשור לאבטחת מידע ושמירת סודיות.
42. מובהר בזאת כי כל הוצאה שהספק או מי מטעמו הוציאו וכל עלות שחלה על הספק במסגרת תהליך קבלת אישור ביטחוני (לרבות זמן שהוקדש על ידי הספק ועובדיו לצורך מילוי טפסים, השתתפות בתחקירים, נסיעות וכיוצ"ב), לא יקנו לספק זכות לקבלת תמורה או החזרי הוצאות כלשהם מהמשרד.
43. ספק השירות וכל מי מטעמו, לרבות המתרגמים/מתמללים/קריינים/עורכים, מתחייבים לשמור על סודיות מלאה ומוחלטת בכל הנוגע לכל ידיעה ו/או מסמך שיגיעו אליהם עקב מילוי הוראות חוזה זה, הן במהלך תקופת החוזה והן לאחר סיומו, תהא הסיבה לסיום החוזה אשר תהא. (מצורף בזאת **נספח ה'** בדבר התחייבות לשמירה על סודיות, כשהוא חתום על ידי הספק).
44. ספק השירות מתחייב להעסיק לצורך שירות התרגום, תמלול וקריינות, ו/או לצורך ביצוע כל השירותים הנובעים או הכרוכים בכך, אך ורק עובדים, אשר הוחתמו על טופס ההתחייבות המהווה הצהרת סודיות בנוסח המצורף לחוזה זה בנספח ה' לפיה יתחייבו לשמור על סודיות, לא להעביר, לא להודיע, לא למסור ולא להביא לידיעת כל אדם ידיעה שתגיע אליהם אגב או בקשר עם אספקת השירותים או בתוקף או במהלך או אגב אספקתם, לפני תקופת אספקתם, או לאחר מכן או אגב ביצוע חוזה זה. המתרגמים/עורכים/מתמללים/קריינים ושאר העובדים של ספק השירות יצהירו בפניו כי אי מילוי התחייבות על פי הצהרתו זו מהווה עבירה על פי סעיף 118 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977.
45. מפר הוראות סעיף זה יהא צפוי לתביעה משפטית וכן ייקנס ע"י המשרד. כמו כן המשרד יהא רשאי לתבוע את מפר הוראה זו על כל נזק ובכל סכום שיראה לו כנכון.

ניגוד עניינים

46. ספק השירות ועובדיו מצהירים ומתחייבים כי הם, או תאגידי הקשורים עימם אינם נמצאים וימנעו מלהימצא במצב של ניגוד עניינים בין מתן שירותיהם במסגרת חוזה זה לבין עיסוקיהם האחרים. ספק השירות והעובדים ימנעו מניגוד עניינים כאמור במשך כל תקופת החוזה ובמשך תקופה של שנה לאחר סיומו של החוזה.
47. להסכם זה מצורפת חתימת ספק השירות ועובדיו על **נספח ו'** בדבר הימנעותו מניגוד עניינים.

קניין רוחני



48. מוסכם בזאת כי כל זכויות קניין הרוחני, בישראל ומחוצה לה, בתוצרי העבודה שיפותחו או יוכנו על ידי הספק או על-ידי עובדיו או על-ידי מועסקיו, לרבות הזכויות בנוגע לשירותי **התרגום, תמלול, הפקת כתוביות וקריינות** נשוא הסכם זה, תהינה בבעלות מלאה ובלעדית של מדינת ישראל – משרד החוץ (להלן – המשרד). מבלי לגרוע מכלליות האמור, ולמען הסר ספק, מובהר כי המשרד יהא רשאי לנהוג בתוצרי העבודה כאמור מנהג בעלים ולבצע בהם כל שימוש שיראה לו, תוך כדי תקופת ההסכם ולאחריה, לרבות ביצוע שינויים והכנסת תוספות לתוצרי העבודה, השלמתם או עריכתם מחדש, פרסומם או העברתם לאחר, בין בתמורה ובין שלא בתמורה, ולרבות ללא ציון שמו של הספק, עובדיו, מועסקיו או מי מטעמו. בסעיף זה "תוצרי העבודה" – כל נכס בלתי מוחשי אשר נוצר במהלך ביצועו של הסכם זה, לרבות המערכות נושא הסכם זה, ואשר ניתן להגנה באמצעות זכויות קניין רוחני (Rights Property Intellectual- IPR) וכן עותקים פיזיים; "זכויות קניין רוחני" – לרבות זכויות לפי חוק זכות יוצרים, התשס"ח-2007, זכויות בסוד מסחרי לפי חוק עוולות מסחריות, התשנ"ט-1999, זכויות לפי חוק הפטנטים, התשכ"ז-1967, זכויות לפי פקודת סימני מסחר [נוסח חדש], התשל"ב-1972, זכויות לפי פקודת הפטנטים והמדגמים או כל זכות קניין רוחני אחרת.
49. הספק יהא אחראי להבטיח את הבעלות הבלעדית של המשרד בתוצרי העבודה כאמור, לרבות רכישת זכויות קניין רוחני אשר שייכות לצד שלישי כלשהו, ככל הנדרש, נקיות מכל שעבוד או משכון או זכויות צד שלישי וכיוצא בזה, וביצוע כל פעולה נוספת הדרושה לשם כך.
50. למען הסר ספק ומבלי לגרוע מהאמור בהסכם זה, הספק מצהיר כי הוא מסכים וכי ידוע לו שלמשרד הזכות להשתמש, לפרסם ולהפיץ את תוצרי העבודה, כולם או מקצתם, לרבות שירותי **התרגום, תמלול, הפקת כתוביות וקריינות** נשוא הסכם זה, בכל דרך שימצא המשרד לנכון, ובאמצעות מי שימצא לנכון, זאת ללא הסכמת הספק או מי מטעמו או עובדיו, מבלי לציין את שמות הספק או מי מטעמו או עובדיו.
51. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הספק מתחייב לעשות את כל הנדרש ממנו על ידי המשרד לשם סיוע בקבלת הגנה על תוצרי העבודה כאמור בסעיף 1.1 להסכם זה באמצעות זכויות קניין רוחני, לרבות רישום הזכויות לפי העניין, בישראל או מחוצה לה, ולספק למשרד את כל החומרים והכלים שעשויים לסייע בהגנה על תוצר העבודה כאמור, לרבות המידע, המסמכים, הדגמים והתרשימים הקשורים בתוצר העבודה, ולחתום על כל מסמך שיידרש על ידי המשרד לרבות כתבי ויתור, כתבי העברה, יפוי כוח וכיו"ב, לפי העניין.
52. הספק ימסור לידי המשרד העתק מכל חומר שיוכן על ידו או על-ידי עובדיו או על-ידי מי מטעמו, או שקיבל לידיו במסגרת ביצוע הסכם זה, וזאת בטרם התשלום הסופי של התמורה. "חומר" – לרבות כל תוצרי העבודה.
53. הספק מצהיר ומתחייב כי בביצוע התחייבויותיו לפי הסכם זה הוא לא יפר זכויות קניין רוחני של צד ג' כלשהו, וכי ידאג שפעולות המשרד המפורטות לעיל בסעיפים 47 ו 49 לא תפרנה זכות קניין רוחני של צד ג' כלשהו. מבלי לגרוע מכלליות האמור, מובהר בזה במפורש כי הספק יהא אחראי לבדו לכל דרישה או תביעה בגין הפרת זכויות קניין רוחני הקשורה לביצוע הסכם זה וכל הנובע מכך. הספק ישלם את דמי הנזק או הפיצוי שיגיעו בהתאם לכך וכן יהיה חייב לשפות את המשרד, מיד עם דרישה ראשונה, בגין כל סכום אשר המשרד יידרש לשלמו כתוצאה מתביעה או דרישת תשלום מחמת נזק שנגרם כמתואר לעיל, לרבות הוצאות ושכר טרחת עו"ד.
54. למען הסר ספק, ומבלי לגרוע מהתחייבויותיו בהתאם להסכם זה, הספק יחתים מראש את עובדיו, מועסקיו, ואת כל מי מטעמו הפועל לשם ביצוע הוראות הסכם



- זה על הסכם שלפיו כל זכויות הקניין הרוחני בכל תוצרי העבודה כאמור בסעיף 47, לרבות הזכות לבצע שינויים בתוצרי העבודה ולהפיץ את תוצרי העבודה הכוללים שינויים כאמור או עותקים מהם, ללא ציון שמם, יהיו של המשרד בלבד, וכי הם מסכימים לכך מראש או מוותרים על זכותם בהתאם, לפי העניין.
55. למען הסר ספק מובהר כי הספק לא יהיה רשאי לעכב תחת ידו חומר כאמור גם במידה שיגיעו לו, לטענתו, תשלומים מאת המשרד.
56. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף זה, המשרד מסכים בזאת כי הספק ועובדיו יהיו רשאים לציין בפני צדדים שלישיים כי תוצרי העבודה שהוכנו על-ידיהם במסגרת ביצועו של הסכם זה, הוכנו על-ידיהם. למען הסר ספק, אין בהסכמה זו כדי לגרוע מזכויותיו המלאות של המשרד כאמור בסעיף זה, ואין בה כדי לחייב את המשרד לציין את שמם של הספק או עובדיו כאמור.
57. למען הסר ספק, כל זכויות הקניין הרוחני במידע שיימסר בידי המשרד לזוכה במסגרת ביצוע הסכם זה, שמורות למשרד במלואן והן בבעלותו הבלעדית.
58. יובהר כי היה והספק יפעיל קבלני משנה, החיובים לפי סעיף זה יחולו גם על קבלני המשנה, כאשר המוטב יהיה המזמין. הספק יחתום על הסכם בעניין זה עם כל אחד ואחד מקבלני המשנה, ויעביר עותק ממנו לנציגי המזמין.

אחריות

59. הספק יהא אחראי אחריות מלאה ומוחלטת לכל ובגין כל נזק, איזה שהוא, בלי יוצא מן הכלל, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות הנאמר לעיל, נזקי לשון הרע, שייגרם למשרד ו/או לעובדיו ו/או שלוחיו ו/או למי שבא מטעמו ו/או לאדם אחר כלשהוא, בשל מעשה או מחדל של ספק השירות ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו בקשר ובכל הנובע, במישרין או בעקיפין מביצוע התחייבויות ספק השירות על פי חוזה זה. ספק השירות יפצה את המשרד ו/או את הניזוקים לפי המקרה, בכל דמי הנזק שיגיעו לה/הם. ספק השירות משחרר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות וחבות לכל בגין כל נזק כנ"ל שארע כתוצאה מהרישא לסעיף זה, לכל אדם, בכל עילה שהיא.
60. הספק אחראי כלפי משרד החוץ לנזקים שיגרמו ממעשה ו/או מחדל של הספק ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו לכל עובד או אדם אחר המועסק בשירותו ו/או הקשורים במישרין או בעקיפין, בביצוע התחייבויותיו של ספק השירותים על פי חוזה זה. אם יתבע המשרד ו/או עובדיו ו/או שלוחיו ו/או מי שבא מטעמו על נזק שנגרם כתוצאה מהאמור לעיל, יהא על ספק השירותים לסלק את התביעה כנגדם או לשלם כל סכום שיפסק לחובתם ו/או חובת מי מהם על ידי בית משפט בפסק דין סופי.
61. הספק פוטר לחלוטין ומראש את המשרד ו/או עובדיו ו/או כל מי שבא מטעמו מכל אחריות לכל נזק וכנגד כל תביעה או דרישה כאמור בסעיפים 57-58 לעיל, והוא מתחייב לשפותו בשלמות בגין אחריות שתוטל עליו ו/או כל סכום שיחויב לשלם בגין מקרה שהאחריות לגביו מוטלת על ספק השירות כאמור לעיל, לרבות הוצאות משפט ושכר טרחה עו"ד. על המשרד להודיע לספק השירות על כל תביעה כנ"ל ולאפשר לו להתגונן מפניה.

הסבת החוזה

62. אין הספק רשאי להסב לאחר את החוזה או חלק ממנו, וכן אין הוא רשאי להעביר או למסור לאחר כל זכות לפי החוזה, אלא אם כן ניתנה לכך הסכמת הממונה ומורשי החתימה בכתב (חשבת המשרד וסמנכ"ל ארגון ומינהל).

ביטוח



63. הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל - משרד החוץ ולהציגם למשרד החוץ כשהם כוללים את הכיסויים והתנאים הנדרשים כאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

ביטוח חבות מעבידים

- א. הספק יבטח את אחריותו כלפי עובדיו בביטוח חבות המעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבולות האחריות לא יפחתו מסך - 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולשנת ביטוח.
- ג. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעבידם.
- ד. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- א. הספק יבטח את אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש בגין פעילותו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים;
- ב. גבול האחריות לא יפחת מ- 500,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ג. בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת - Cross Liability.
- ד. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
- ה. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים במסגרת ביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
- ו. הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- ז. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל - משרד החוץ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית

- א. הספק יבטח את אחריותו בגין פעילותו בביטוח אחריות מקצועית.



- ב. הפוליסה תכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד החוץ, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד החוץ.
- ג. גבול האחריות לא יפחת מסך 250,000 דולר ארה"ב למקרה ולשנה.
- ד. הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
- מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד החוץ.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
- ה. הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ, ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

כללי

- בכל פוליסות הביטוח הנדרשות יכללו התנאים הבאים:
- א. לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד החוץ בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
- ב. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד החוץ.
- ג. המבטח מוותר על כל זכות שיבוב/תחלוף, תביעה, חזרה או השתתפות כלפי מדינת ישראל - משרד החוץ ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
- ד. הספק יהיה אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
- ה. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
- ו. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
- ז. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות הנדרשות.



העתקי פוליסות הביטוח, מאושרות ע"י המבטח או אישור בחתימת המבטח על ביצוע הביטוחים כאמור יומצאו על ידי הספק למשרד החוץ עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – משרד החוץ וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מידי שנה בשנה, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל - משרד החוץ בתוקף. הספק מתחייב להציג את העתקי פוליסות הביטוח המחודשות מאושרות וחתומות על ידי המבטח או אישור בחתימת מבטחו על חידושן למשרד החוץ לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי כל דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כויתור של מדינת ישראל - משרד החוץ על כל סעד או זכות המוקנים להם על פי הדין ועל פי חוזה זה.

ערבות הסכם

64. במעמד החתימה על הסכם זה ימסור הספק למשרד ערבות של בנק ישראלי או ערבות של חברת ביטוח בעלת רישיון מבטח על פי חוק הפיקוח על עסקי ביטוח, התשמ"א - 1981, בלתי מותנית בסך 20,000 ₪, צמודה למדד המחירים לצרכן הידוע ביום האחרון להגשת הצעות למכרז, בתוקף ל-40 חודשים ממועד חתימת ההסכם. כמו כן המשרד יהיה רשאי לדרוש מהספק להגדיל את גובה הערבות עד ל 5% כולל מע"מ מגובה אומדן ההתקשרות השנתית.
64. הערבות נועדה להבטיח עמידת הספק בהתחייבויותיו למתן שירותי תרגום, תמלול וקריינות בהתאם לדרישות המשרד.
65. הערבות היא אוטונומית, בלא שיהיה על המשרד לנמק, לדרוש או לבסס את דרישתו לשלם את הסכום הנקוב בערבות, כולו או מקצתו, ומבלי שיידרש תחילה להסדיר את סילוק הסכום מאת החייב, כאמור בנוסח הערבות המצ"ב (נספח יד). אם המשרד יחליט על הארכת החוזה, הספק מתחייב לדאוג להארכת תוקף הערבות בהתאמה. הערבות תשמש להבטחת קיום כל התחייבויות הספק במועדן.
66. למען הסר ספק, מובהר כי הערבות תהיה ניתנת לחילוט על ידי המשרד בכל מקרה של הפרת הוראה מהוראות הסכם זה או בגין התנהגות שלא בדרך מקובלת ובתום לב, לצורך גביית תשלום פיצויים מוסכמים, לצורך גביית פיצויים אחרים וכן לצורך גביית כל תשלום אחר המגיע או עשוי להגיע למשרד מאת הזוכה.
67. מתן ערבות כאמור מהווה תנאי מוקדם לכניסתו של הסכם זה לתוקף.
68. לא חולטה הערבות, תוחזר הערבות לספק לאחר תום מתן השירותים ומילוי התחייבויותיו לשיעור רצונו המלאה של המשרד.

אמנה למאבק בשוחד

69. בהתאם לאמנת ה-OECD למאבק בשוחד של עובדי ציבור זרים בעסקאות סחר בינלאומיות, בה ישראל חברה, ולאור המחויבויות הנלוות לה:
- א. מתן שוחד לעובד ציבור זר אסור ע"פ סעיף 291א לחוק העונשין התשל"ז-1977. ע"פ הסעיף, המציע או נותן שוחד לעובד ציבור זר בעד פעולה הקשורה בתפקידו, כדי להשיג, להבטיח או לקדם פעילות עסקית או יתרון אחר בנוגע לפעילות עסקית, מבצע עבירה. בכך נכללים, בין היתר, הצעה או מתן שוחד לעובד ציבור זר באמצעות מתווכים.
- ב. הספק יפעל על מנת להעלות מודעות לעבירה זו בקרב עובדיו, שלוחיו, קבלניו או מי מטעמו. הספק מצהיר בזאת כי לא הורשע בעבר בעבירת שוחד של מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות
- אגף דיפלומטיה ציבורית - משרד החוץ, עמוד 34 מתוך 54



- עובד ציבור זר. הרשעה בעבירת שוחד של עובד ציבור זר תהווה עילה לסיום החוזה.
70. בכל מקרה של שינוי בעלות או כתובת על ספק השירות להודיע בכתב ללא דיחוי לממונה.
71. סמכות השיפוט היחידה בכל הנוגע להסכם זה תהיה נתונה לבית המשפט המוסמך בירושלים.
72. המשרד יהא רשאי לקזז כל סכום המגיע לספק השירות לפי חוזה זה כנגד כל סכום המגיע למשרד מאת ספק השירות.
73. הצדדים מסכימים כי מכתב רשום שנשלח ע"י צד אחד של חוזה זה למשנהו, או מסירת מכתב זה ביד, ייחשב כאילו הגיע לתעודתו בתום 48 שעות משעת מסירתו לדואר רשום, או בזמן מסירתו ביד.

כתובות הצדדים לצורך חוזה זה הן:

משרד החוץ: שדרות יצחק רבין 9 ירושלים.

ספק השירות:

ולראיה באו הצדדים על החתום

ספק השירות

חשבת המשרד

סמנכ"ל דיפלומטיה
ציבורית



נספח ה' - נוסח התחייבות לשמירת סודיות
(ייחתם ע"י המציע בעת הגשת ההצעה למכרז)

שם הטופס: הצהרה לשמירה על סודיות	
מספר הוראה: 7.4.6	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט.7.4.6.2	פרק משני: התקשרות בהליך מכרז פומבי

הצהרה לשמירה על סודיות

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ שנת _____

על ידי _____
ת.ז. _____
מכתובת _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים/הטובין כהגדרתם להלן;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין;
והואיל והנני עשוי להיחשף לסודות מקצועיים עליהם מעוניינת מדינת ישראל להגן;
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:
"השירותים/הטובין" - ההגדרה תושלם לכל מכרז בהתאם לצורך.
מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית – משרד החוץ.

"עובד" - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים למזמין.
"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור או הנוגע למתן השירותים/הספקת הטובין בין בכתב ובין בע"פ בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית, אלקטרונית, אופטית, מגנטית או אחרת.
"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים/הספקת הטובין או



לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין, כל גורם אחר או מי מטעמו.

2. שמירת סודיות

הנני מתחייב לשמור את המידע או הסודות המקצועיים בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מתן השירותים/אספקת הטובין נושאי מכרז זה. למען הסר ספק, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע או הסודות המקצועיים.

הנני מצהיר כי ידוע לי שאי מילוי התחייבויותיי מהוות עבירה לפי פרק ז' (ביטחון המדינה, יחסי חוץ וסודות רשמיים) לחוק העונשין, תשל"ז - 1977. הריני מצהיר כי ידוע לי, כי חשיפת מידע אישי המגיע לידי, לגורם שאינו מורשה לקבלו, עלולה להוות פגיעה בפרטיותו של אדם, עבירה שבגינה אני עלול להיתבע לדין על-פי סעיף 5 לחוק הגנת הפרטיות התשמ"א-1981.

ולראיה באתי על החתום: _____



נספח ו' - נוסח התחייבות להימנעות מניגוד עניינים
(ייחתם ע"י המציע בעת הגשת ההצעה למכרז)

שם הטופס: התחייבות להעדר ניגוד עניינים	
מספר הוראה: 7.4.6	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: 7.4.6.3.ט	פרק משני: התקשרות בהליך מכרז פומבי

התחייבות להעדר ניגוד עניינים

שנערכה ונחתמה ב _____ ביום _____ בחודש _____ שנת _____
על ידי _____
ת.ז. _____
מכתובת _____

הואיל וממשלת ישראל בשם מדינת ישראל מקבלת את השירותים/הטובין כהגדרתם להלן;
והואיל והנני מועסק בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין;
והואיל והנני עשוי להימצא במצב של ניגוד עניינים במסגרת מתן השירותים/הספקת הטובין ולאחריו;
לפיכך הנני מתחייב כלפי מדינת ישראל כדלקמן:

1. הגדרות

בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:
"השירותים/הטובין" - מכרז פומבי 29/2018 שירותי תרגום, תמלול וקריינות עבור אגף דיפלומטיה ציבורית – משרד החוץ.

"עובד" - כל אחד מעובדי הקבלן אשר באמצעותו יינתנו השירותים/הטובין למזמין.
"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תוכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב הקשור ו/או הנוגע למתן השירותים/הספקת הטובין בין בכתב ובין בע"פ ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.



"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי הקבלן או העובד בקשר למתן השירותים/הספקת הטובין, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים/הספקת הטובין או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר ימסר ע"י המזמין ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמו.

2. הנני מצהיר ומתחייב שאין ולא יהיה לי, במהלך תקופת מתן השירותים/הספקת הטובין, ובמהלך שלושה חודשים מתום תקופה זו, ניגוד עניינים מכל מין וסוג שהוא עם גורמים בעלי עניין בתחום נושא הפניה, למעט באם הוועדה הרלוונטית **(יש למלא בהתאם לצורך) ועדת מכרזים מכרז החוץ לעניין שירותי תרגום, תמלול, וקריינות במכרז פומבי 29/2018** אישרה בכתב, לאחר שהעובדות הוצגו בפניה, כי אין בעובדות אלו משום ניגוד עניינים או באם קיים ניגוד עניינים מדובר בניגוד עניינים שולי אשר אין בו השפעה על השירותים נשוא המכרז.

3. הנני מצהיר ומתחייב שלא אייצג או אפעל מטעם כל גורם שהוא בתחום השירותים/הטובין נשוא מתן השירותים/הספקת הטובין, למעט מטעם המזמין, במהלך תקופת מתן השירותים/הספקת הטובין בין הצדדים ושלושה חודשים לאחריה, אלא אם כן התקבל לכך אישור מראש ובכתב של המזמין.

4. הנני מתחייב להודיע למזמין באופן מיידי על כל נתון או מצב שבשלם אני, עלול להימצא במצב של ניגוד עניינים, מיד עם היוודע לי הנתון או המצב האמורים.

5. הנני מצהיר ומתחייב לדווח מראש למזמין על כל כוונה שלי, להתקשר עם כל גורם כאמור בסעיפים 2-3 להלן, בניגוד להתחייבויותיי בסעיפים אלו, ולפעול בהתאם להוראותיו בעניין. המזמין רשאי לא לאשר לי התקשרות כאמור או לתת הוראות אחרות שיבטיחו העדר ניגוד עניינים, והנני מתחייב כי אפעל בהתאם להוראות אלו, בהקשר זה.

6. ולראיה באתי על החתום: _____



נספח ז' - אישור עריכת ביטוחים

הזוכה במכרז נדרש להעביר למשרד אישור על עריכת ביטוח.
הביטוח יהיה בתוקף במשך כל תקופת ההתקשרות.
האישור יוגש על ידי חתימת חברת הביטוח על גבי ההתחייבות זאת.

לכבוד

מדינת ישראל – משרד

בכתובת:

א.ג.נ.,

הנדון: אישור קיום ביטוחים

הננו מאשרים בזה כי ערכנו למבוטחנו _____ להלן "הספק"
לתקופת הביטוח מיום _____ עד יום _____ בקשר למתן שירותי
תרגום תמלול וקריינות עבור משרד החוץ בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד החוץ את
הביטוחים המפורטים להלן:

ביטוח חבות המעבידים: פוליסה מספר _____

1. אחריותו החוקית כלפי עובדיו בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות לא יפחתו מסך 5,000,000 דולר ארה"ב לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
3. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם, היה וייחשב כמעביד.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי הם נושאים בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

ביטוח אחריות כלפי צד שלישי: פוליסה מספר _____

1. אחריותו החוקית בביטוח אחריות כלפי צד שלישי על פי דיני מדינת ישראל, בגין נזקי גוף ורכוש בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
2. גבולות האחריות שלא יפחתו מסך 500,000 דולר ארה"ב, למקרה ולתקופת הביטוח, (שנה).
3. בפוליסה יכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
4. הביטוח מורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
5. מתורגמנים ומתרגמים, שאינם מכוסים בביטוח חבות מעבידים של הספק, יחשבו צד שלישי.
6. רכוש מדינת ישראל ייחשב רכוש צד שלישי.
7. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

ביטוח אחריות מקצועית: פוליסה מספר _____

1. הפוליסה מכסה כל נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה רשלנות לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו תום לב בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד החוץ, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד החוץ.



2. גבול האחריות למקרה ולתקופת הביטוח (שנה) לא יפחת מ 250,000 דולר ארה"ב;
3. הכיסוי על פי הפוליסה מורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
 - מרמה ואי יושר של עובדים;
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח;
 - אחריות צולבת אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד החוץ.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
4. הביטוח מורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד החוץ ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

כללי

בפוליסות הביטוח הנ"ל נכללו התנאים הבאים:

1. לשם המבוטח התווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד החוץ בכפוף להרחבי השיפוי כמפורט לעיל.
2. בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא אם ניתנה על ידינו הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד החוץ.
3. אנו מוותרים על כל זכות שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה, כלפי מדינת ישראל- משרד החוץ ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
4. הספק אחראי בלעדית כלפינו לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
5. ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
6. כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מצמצם בדרך כל שהיא את אחריות המבטח, כאשר קיים ביטוח אחר לא יופעל כלפי מדינת ישראל, והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
7. חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי מבוטל ככל שקיים בכל הפוליסות המבוטחות.

בכפוף לתנאי וסייגי הפוליסות המקוריות עד כמה שלא שונו במפורש על פי האמור באישור זה.

בכבוד רב,

חתימת מורשה המבטח וחתימת

תאריך: _____



נספח ח' - חוות דעת רואה חשבון על אודות "עסק חי"

שם הטופס: חוות דעת רואה חשבון על אודות "עסק חי"	
מספר הוראה: 7.24.1	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט. 7.24.1.5	פרק משני: אישורים מגורמים מקצועיים בהליך מכרזי

תאריך: _____

לכבוד _____ (עורך המכרז)

א.ג.נ.,

הנדון: בעניין מכרז _____ ל _____ (להלן "המכרז") דיווח רואה חשבון

א. לבקשתכם וכרואי החשבון של _____ (להלן: "המציע") הנני מדווח כדלקמן: הדוחות הכספיים המבוקרים האחרונים של המציע הינם ליום _____, בוקרו על ידי וחוות דעתי נחתמה בתאריך _____.

לחילופין:

- הדוחות הכספיים המבוקרים האחרונים של המציע הינם ליום _____ ובוקרו על ידי רואי חשבון אחרים וחוות הדעת של רואי החשבון האחרים נחתמה בתאריך _____..
- ב. הדוחות הכספיים המבוקרים הנ"ל וכל הדוחות הכספיים הסקורים של המציע שנערכו לאחר מכן, שנסקרו על ידי, אינם כוללים הערה בדבר ספקות ממשיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק חי" (*), או כל הערה דומה המעלה ספק בדבר יכולת המציע להמשיך ולהתקיים "כעסק חי".
- ג. לצרכי דיווחי במכתב זה קיבלתי דיווח מהנהלת המציע לגבי תוצאות פעילויותיו מאז הדוחות הכספיים האחרונים המבוקרים/הסקורים וכן ערכתי דיון בנושא העסק החי עם הנהלת המציע (**).
- ד. ממועד החתימה על הדוחות הכספיים הנ"ל ועד למועד חתימתי על מכתב זה לא בא לידיעתי, לרבות בהתבסס על הבדיקות כמפורט בסעיף ג' לעיל, מידע על שינוי מהותי לרעה במצבו העסקי של המציע עד לכדי העלאת ספקות ממשיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק חי".

(*) לעניין מכתבי זה "עסק חי" – כהגדרתו בהתאם לתקן ביקורת מספר 58 של לשכת רו"ח בישראל.
(**) אם מאז מועד חתימת דוח המבוקרים/דוח הסקירה האחרון חלפו פחות מ-3 חודשים כי אז אין דרישה לסעיפים ג', ד'.

בכבוד רב,

רואי חשבון _____

הערות:

- נוסח דיווח זה של רואה החשבון המבקר לעניין העסק החי נקבע על ידי ועדה משותפת למינהל הרכש הממשלתי וללשכת רואי החשבון בישראל – אוגוסט 2009.
- יודפס על נייר לוגו של משרד הר"ח.



נספח ט' - תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז

שם הטופס: תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז

מספר הוראה: 7.4.6	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט.7.4.6.5	פרק משני: התקשרות בהליך מכרז פומבי

אני הח"מ _____ מס ת"ז _____ העובד בתאגיד _____
(שם התאגיד) מצהיר בזאת כי:

- אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם התאגיד ומנהליו.
- אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.
- בכוונתי להשתמש, במסגרת הצעה זו בקבלני המשנה המפורטים להלן (יש לפרט את שם התאגיד ופרטי יצירת קשר עימו):

שם התאגיד	תחום העבודה בו ניתנת קבלנות המשנה	פרטי יצירת קשר
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
- המחירים ו/או הכמויות אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
- המחירים ו/או הכמויות המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
- לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.
- לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתי זו.
- לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
- הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

יש לסמן V במקום המתאים

למיטב ידיעתי, התאגיד מציע ההצעה לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז אם כן, אלא פרט:



אני מודע לכך כי העונש על תיאום מרכז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל לפי סעיף 47א לחוק ההגבלים העסקיים, תשמ"ח-1988.

תאריך	שם התאגיד	חותמת התאגיד	שם המצהיר	חתימת המצהיר
-------	-----------	--------------	-----------	--------------

אישור עורך הדין

אני הח"מ _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני
במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב'
שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ המוכר/ת לי באופן
אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא
יעשה/תעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימת עורך הדין

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך



נספח י' - התחייבות לעשות שימוש בתוכנות מקור

שם הטופס: תצהיר בדבר שימוש בתוכנות מקוריות	
מספר הוראה: 7.4.6	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: 7.4.6.4.ט	פרק משני: התקשרות בהליך מכרז פומבי

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

1. הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא הגוף המבקש להתקשר עם המזמין במסגרת מכרז זה (להלן: "המציע"). אני מכהן כ _____ והנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז מס' _____ ומתן השירותים נשוא המכרז ככל שהצעתו תוכרז כהצעה הזוכה במכרז.

3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

חתימת המצהיר

אישור עורך הדין

אני הח"מ, _____, עו"ד, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפניי במשרדי ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי _____ ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי ת/יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימת עורך הדין

חותמת ומספר רישיון עורך דין

תאריך



נספח י"א - כללים להצמדת התמורה למדד

התמורה תוצמד למדד בהתאם לאמור בהוראת תכ"ם "כללי הצמדה" 7.17.2 המופיעה באתר האינטרנט של החשב"ל. להלן אופן חישוב ההצמדה:
1. הצמדה

כללי ההצמדה המפורטים להלן הם אלה הקבועים על ידי החשב הכללי:

1.1. הגדרות בנושא הצמדה

1.1.1. תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעות במכרז

1.1.2. תאריך התחלת הצמדה – המועד שממנו והלאה מחושבת ההצמדה (18 חודש מתאריך הבסיס)

1.1.3. מדד התחלתי – המדד הידוע בתאריך התחלת ההצמדה, מדד חודש:

1.1.4. המדד הקובע – המדד האחרון הידוע ביום מועד ביצוע ההצמדה.

1.1.5. הצמדה שלילית – הצמדה המבוצעת כאשר המדד או הרכב המדדים הקובע ירד אל מתחת לשיעור המדד ההתחלתי.

1.1.6. מדד המחירים הכללי לצרכן - כפי שמפורסם על ידי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה או מי שהוסמך על ידי ממשלת ישראל להחליפה.

1.2. עקרונות ביצוע הצמדה

1.2.1. המחירים יוצמדו לשינויים במדד המחירים הכללי לצרכן: "המדד".

1.2.2. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף (או יופחת, אם חלה ירידה במדד הרלוונטי) לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.

1.2.3. ביצוע הצמדה יהיה גם במקרים שבהם מדובר בהצמדה שלילית.

1.2.4. ביצוע ההצמדה יהיה במועד קבלת החשבונית במשרד.

1.3. מנגנון ביצוע הצמדה

1.3.1. ביצוע ההצמדה יחל לאחר תום 18 חודשים מתאריך הבסיס, למעט במקרה המפורט בסעיף 1.3.3. המדד הידוע ביום זה ייקבע כמדד ההתחלתי.

1.3.2. ההצמדה תתבצע מדי 12 חודשים, כך שההצמדה הראשונה תתבצע בחלוף 3 חודשים מתאריך תחילת הצמדה, ובכל 12 חודשים לאחר מכן.

1.3.3. על אף האמור בסעיף 1.3.1, אם במועד מסוים (להלן: "יום השינוי") במהלך 18 החודשים הראשונים מתאריך הבסיס, יחול שינוי במדד – כך שיהיה גבוה בשיעור של 4% ויותר מהמדד הידוע בתאריך הבסיס, יחל חישוב ההצמדה מנקודה זו ואילך, באופן הבא:

1.3.3.1. המדד הידוע ביום השינוי ייקבע כמדד ההתחלתי.

1.3.3.2. ביצוע ההצמדה ייעשה בחלוף פרק הזמן שנקבע לביצוע הצמדות, כאמור בסעיף 1.3.2 לעיל.



נספח ו"ב - מועד התשלום הממשלתי (חוק מוסר התשלומים)

מועדי תשלום		הוראת תכ"ם:
ביצוע תקציב	פרק ראשי:	
ביצוע תשלומים בגין התחייבויות	פרק משני:	
1.4.0.3	מספר הוראה:	
02 תת מהדורה: 01	מהדורה:	

מבוא

- 1.1. מוסר תשלומים יעיל ותקין תורם לשיפור התחרותיות במשק, לאיכות הניהול והאתיקה העסקית ומסייע לצמיחת המשק. למוסר תשלומים תקין השפעה רבה על האיתנות הפיננסית של ספקים ובעיקר על האיתנות של הספקים הזעירים, הקטנים והבינוניים. למדיניות הממשלה, בנוגע למועדי תשלום, השפעה על שרשרת הרכש ומתן השירותים במשק.
- 1.2. מדיניות ימי האשראי של ממשלת ישראל כפופה ל**חוק מוסר תשלומים לספקים, התשע"ז-2017** (להלן: "החוק").
- 1.3. הוראה זו לא תחול על התקשרויות כמפורט בהוראות המעבר, בסעיף 2.11 להלן.
- 1.4. הוראה זו תחול על כל תשלום לספקי הממשלה, למעט האמור בסעיף 1.5 להלן.
- 1.5. הוראה זו לא תחול בסוגי התשלומים הבאים:
 - 1.5.1. תשלום בין משרדי ממשלה – בהתאם ל**הוראת תכ"ם, "חייבים בין-משרדיים", מס' 1.6.0.7** ו**הוראת תכ"ם, "מסלוקת החשב הכללי", מס' 1.6.0.4**.
 - 1.5.2. תשלום לגוף נתמך – בהתאם ל**הוראת תכ"ם, "תמיכות במוסדות ציבור", מס' 6.1.0.1**.
 - 1.5.3. תשלום בהתאם לפסק דין – בהתאם ל**הוראת תכ"ם, "תשלום עקב פסק דין שניתן כנגד המדינה", מס' 1.5.0.4**.
 - 1.5.4. תשלום בהתאם להסכם פשרה – בהתאם ל**הוראת תכ"ם, "פשרות במחלוקות כספיות שהמדינה צד להן", מס' 4.2.0.1**.
 - 1.5.5. תשלום לקבלן לביצוע עבודה הנדסית בנאית (חוזה מדף 3210) – בהתאם ל**הוראת תכ"ם, "התקשרות עם קבלן מוכר לביצוע עבודות הנדסה בנאיות", מס' 7.11.0.5**.
 - 1.5.6. התקשרויות במקרקעין לפי **חוק נכסי מדינה תשי"א - 1951**.
 - 1.5.7. תשלום לספקים מחו"ל – בהתאם להסכמים הפרטניים.
 - 1.5.8. במקום בו התקבלה חוות דעת משפטית כתובה, שקיימת מניעה משפטית לשלם.
 - 1.5.9. תשלום שהוחרג במסגרת החוק והתקנות לפיו.
- 1.6. מטרת ההוראה
 - 1.6.1. להנחות את משרדי הממשלה לפעול בעניין מועדי התשלום, החל משלב גיבוש מסמכי ההתקשרות ועד ליצירת הזמנת הרכש.



- 1.6.2. להנחות את משרדי הממשלה בנוגע לפיקוח ובקרה על עמידה במועדי התשלומים במסגרת החוק.
- 1.7. ראה הגדרות הוראה זו בנספח א – הגדרות.

2. הנחיות לביצוע

- 2.1. מועד התשלום הממשלתי לכלל ספקי הממשלה, למעט תשלום עבור עבודות הנדסה בנאיות, יהיה לא יאוחר מ- 45 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.
- 2.2. מועד התשלום הממשלתי עבור עבודות הנדסה בנאיות יהיה לא יאוחר מ- 85 ימים מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.
- 2.3. מועד התשלום הממשלתי עבור עבודות הנדסה בנאיות לרשויות מקומיות יהיה לא יאוחר מ- 60 יום מהמועד שבו הומצא החשבון למזמין.
- 2.4. במקרים חריגים, חשב המשרד רשאי לאשר כי מועדי התשלום יהיו בהתאם למפורט להלן:
- 2.4.1. עבור כלל ספקי הממשלה, למעט עבור עבודות הנדסה בנאיות, לא יאוחר מ- 30 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.
- 2.4.2. עבור עבודות הנדסה בנאיות, לא יאוחר מ- 70 ימים מתום אותו החודש שבמהלכו הומצא החשבון למזמין.
- 2.5. לעניין תשלומים לרשויות מקומיות יש לפעול כמפורט בחוק הרשויות המקומיות (העברת תשלומים מהמדינה), תשנ"ה-1995.
- 2.6. פיגורים במועדי תשלום יישאו ריבית כמפורט בחוק.
- 2.7. חשב המשרד, בתיאום עם הסמנכ"ל למינהל, יגדיר לכל אחד מהגורמים המטפלים בחשבון מספר ימים מרבי לסיום הטיפול על מנת לעמוד בימי האשראי הנקובים בסעיפים 2.1-2.3, זאת תוך מתן תשומת לב למורכבות תהליך בדיקת ואישור חשבון לתשלום.
- 2.8. חשב המשרד יהיה רשאי לאשר חריגה מההנחיות בסעיפים 2.1-2.3 ולהקדים מועד תשלום בהתאם להוראת תכ"ס, "תשלום מקדמות", מס' 1.4.0.6.
- 2.9. פיקוח ובקרה
- 2.9.1. עיכוב בתשלום - עד ה- 10 לכל חודש, יש לבצע בדיקה בגין מועדי ביצוע התשלום בחודש החולף ולהעביר את תוצאותיה בהתאם למדרג הבא:
- 2.9.1.1. עד 30 ימי עיכוב – חשב המשרד יבדוק את סיבת העיכוב אל מול מנהל מחלקת התשלומים בחשבונות ואנשי הרכש במשרד, ויעביר את ממצאי הבדיקה לידי המנהל הכללי של המשרד.
- 2.9.1.2. מעל 30 ימי עיכוב – חשב המשרד יעביר דיווח לסגן הבכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד.
- 2.9.2. אחת לרבעון יופק על ידי חשב המשרד דוח (במבנה המפורט בנספח ב' – דיווחים תקופתיים), אשר יציג את ימי האשראי בפועל במשרד ואת העיכוב בתשלומים. הדוח יוגש לסגן הבכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד ולחשבונאי הראשי. מידע ופירוט נוסף יועבר לסגן הבכיר הממונה על המשרד ולחשבונאי הראשי בחשב הכללי, ככל שיידרש.
- 2.10. חריגה ממועדי התשלום המפורטים להלן עבור התקשרות חדשה, אשר תחילתה לאחר מועד פרסום הוראה זו, תיעשה בכפוף לאישור מראש ובכתב מסגן בכיר לחשב הכללי הממונה על המשרד.



2.11. הוראות מעבר

2.11.1. בהתקשרויות, שנחתמו טרם פרסום הוראה זו, יחולו מועדי התשלום שנקבעו במועד ההתקשרות.

2.11.2. בהתקשרויות המשך, שנחתמו בהמשך להליך שפורסם טרם תחילת ההוראה, יחולו מועדי התשלום בהתאם לאמור ב"הוראת תכ"ם מועדי תשלום", מס' 1.4.0.3 מהדורה 01 (המהדורה הקודמת של הוראה זו).

3. מסמכים ישימים

3.1. הוראת התכ"ם, "בדיקת חשבון", מס' 1.4.0.2.

3.2. הוראת תכ"ם, "חיובי האוצר", מס' 1.4.0.6.

3.3. הוראת תכ"ם, "תשלום עקב פסק דין שניתן כנגד המדינה", מס' 1.5.0.4.

3.4. הוראת תכ"ם, "מסלוקת החשב הכללי", מס' 1.6.0.4.

3.5. הוראות תכ"ם, "תשלומי אוצר", מס' 1.6.0.7.

3.6. הוראת תכ"ם, "פשרות במחלוקות כספיות שהמדינה צד להן", מס' 4.2.0.1.

3.7. הוראת תכ"ם, "תמיכות במוסדות ציבור", מס' 6.1.0.1.

3.8. הוראת תכ"ם, "התקשרות עם קבלן מוכר לביצוע עבודות הנדסה בנאיות", מס' 7.11.0.5.

4. נספחים

4.1. נספח א – הגדרות.

4.2. נספח ב – דיווחים תקופתיים.

4.3. נספח ג – טבלת שינויים שבוצעו בהוראה.



נספח א

הגדרות

1. דרישה לתשלום – חשבונית מס או חשבונית עסקה החתומות על ידי מוכר טובין, שירות או עבודה שנמסרה לקונה טובין, שירות או עבודה, לפי הוראות [חוק מס ערך מוסף, התשל"ו-1975 ותקנות מס ערך מוסף \(ניהול פנקסי חשבונות\) תשל"ו-1976](#).
2. הזמנת רכש – מסמך התקשרות עם ספק לרכישת טובין/שירותים.
3. חשבון – דרישה לתשלום אשר הוגשה למשרד ממשלתי, ועמדה בכל דרישות [הוראת התכ"ם, "בדיקת חשבון", מס' 1.4.0.2](#).
4. המצאת החשבון – ככל שעמד בכל דרישות [הוראת התכ"ם, "בדיקת חשבון", מס' 1.4.0.2](#), יכולה להיעשות בכל אחת מדרכים אלה:
 - 4.1. במסירה אישית למזמין על ידי הספק או מי מטעמו.
 - 4.2. בדואר רשום עם אישור מסירה.
 - 4.3. במסר אלקטרוני כהגדרתו ב[חוק חתימה אלקטרונית, התשס"א-2001](#) עם אישור מסירה שניתן באמצעי אלקטרוני.
 - 4.4. בפקסימיליה עם אישור מסירה אלקטרוני או עם תרשומת של הודעה טלפונית שניתנה למזמין בדבר שליחת החשבון.
 - 4.5. במסר אלקטרוני באמצעות מערכת ייעודית ממוחשבת של המזמין.
 - 4.6. בדרך סבירה אחרת שהוסכמה בין הספק למזמין.
5. עבודות הנדסה בנאיות – כהגדרתן ב[חוק רישום קבלנים לעבודות הנדסה בנאיות, התשכ"ט-1969](#).



נספח י"ג - רשימת הממליצים

1. שם הממליץ _____ חברה _____ תפקיד _____
טלפון קווי _____ טלפון נייד _____
האם הממליץ קיבל שרות מהמציע ? כן/לא . תיאור השרות _____

2. שם הממליץ _____ חברה _____ תפקיד _____
טלפון קווי _____ טלפון נייד _____
האם הממליץ קיבל שרות מהמציע ? כן/לא . תיאור השרות _____

3. שם הממליץ _____ חברה _____ תפקיד _____
טלפון קווי _____ טלפון נייד _____
האם הממליץ קיבל שרות מהמציע ? כן/לא . תיאור השרות _____

4. שם הממליץ _____ חברה _____ תפקיד _____
טלפון קווי _____ טלפון נייד _____
האם הממליץ קיבל שרות מהמציע ? כן/לא . תיאור השרות _____

5. שם הממליץ _____ חברה _____ תפקיד _____
טלפון קווי _____ טלפון נייד _____
האם הממליץ קיבל שרות מהמציע ? כן/לא . תיאור השרות _____

שם _____ חתימה וחותמת _____ תאריך _____



נספח י"ד - תעריפי התקשרות עם נותן שירותים חיצוניים

שם ההודעה: תעריפי התקשרות עם נותן שירותים חיצוניים		
פרק ראשי: ניהול תקציבי שכר, גמלאות וכוח אדם	פרק משני: העסקת נותני שירותים חיצוניים	
מספר הוראה: 13.9.2	מספר הודעה: ה. 13.9.2.1	מהדורה: 02

1. בחינת השכלה ותקופת ניסיון

- 1.1 ככלל, הודעה זו מהווה חלק בלתי נפרד מהוראת התכ"ם 13.9.2.
- 1.2 תואר אקדמי ייחשב כתואר שנרכש במוסד אקדמי המוכר על ידי המועצה להשכלה גבוהה.
- 1.3 נותן שירותים בעל תואר אקדמי ממוסד אקדמי מחוץ לארץ ימציא אישור שקילות תואר מחוץ לארץ לתואר אקדמי ישראלי מהמחלקה להערכת תארים אקדמיים מחוץ לארץ.
- 1.4 ניסיון מקצועי יחשב כניסיון בתחום המקצוע הרלוונטי שבו ניתנת עבודת הייעוץ, החל ממועד הזכאות לתואר ראשון או מהנדס או כל הסמכה מקצועית מוכרת אחרת, בכפוף להמצאת אישורים ואסמכתאות. במקרים חריגים ובשיקול דעת חשב המשרד ניתן יהיה להכיר בניסיון מקצועי לפני קבלת התואר רק אם הוא בתחום התפקיד אותו ממלא היועץ.
 - 1.4.1 בתחומים בהם נדרשת התמחות לצורך קבלת הסמכה/ רישיון- יש להגדיר במפורש במסמכי המכרז האם שנות ההתמחות נכללות במניין שנות הניסיון המקצועי.
- 1.5 לצורך אימות ניסיון רלוונטי, יידרש נותן השירותים להצהיר על עבודות קודמות שלו. אימות המסמכים ייעשה בוועדת המכרזים.

2. יועצים לניהול (מקצועות שונים) – תעריפים לתשלום

לא תתאפשר הגשת הצעות לפי סיווג יועץ 2 או יועץ 3, הסיווג המקסימלי שניתן להגיש הינו עד סיווג יועץ 4.



תעריף מרבי	סוג יועץ
עד 149 שקלים חדשים לשעה	<p>1.1 יועץ 4 יועץ העונה על אחת משתי החלופות הבאות: 1.1.1 יועץ העונה על שני התנאים הבאים, במצטבר: 1.1.1.1 בעל תואר אקדמאי; 1.1.1.2 בעל ניסיון מקצועי עד 5 שנים בתחום הרלוונטי בו נדרשת עבודת הייעוץ. או 1.1.2 יועץ העונה על שני התנאים הבאים, במצטבר: 1.1.2.1 בעל תואר מקצועי מוכר; 1.1.2.2 בעל ניסיון מקצועי מעל 5 שנים בתחום הרלוונטי בו נדרשת עבודת הייעוץ.</p>
עד 112 שקלים חדשים לשעה	<p>4.4 יועץ 5 יועץ העונה על שני התנאים הבאים, במצטבר: 4.4.1 בעל תואר מקצועי מוכר; 4.4.2 בעל ניסיון מקצועי עד 5 שנים בתחום הרלוונטי בו נדרשת עבודת הייעוץ.</p>

